

RUT

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשֹּׁפֵטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְיִלְדָּה אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגִוַר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

Transliteración: Vayehí biyeméi shefót hashofetím, vayehí ra'av ba'áretz; vayélekh ish mibeit-Lechem Yehudá lagúr bisdé Mo'av, hu ve'ishtó u-shné vanáv.

Traducción: Vayehí (y fue / y sucedió / y ocurrió) biyeméi (en días de) shefót (juzgar / ejercer juicio) hashofetím (los jueces / los magistrados) vayehí (y fue / y hubo) ra'av (hambre / hambruna) ba'áretz (en la tierra / en el país) vayélekh (y fue / y se fue / y caminó) ish (un hombre / un varón) mibeit-Lechem (de Beit-Lechem / de Casa-de-pan) Yehudá (Judá) lagúr (para residir como forastero / para habitar) bisdé (en los campos / en los territorios de) Mo'av (Moab), hu (él) ve'ishtó (y su esposa / y su mujer) u-shné (y dos) vanáv (sus hijos).

Traducción con hebreo: Y sucedió en los días del shefót (juzgar/ejercer juicio) de los shofetím (jueces), y hubo ra'av (hambre/hambruna) en la áretz (tierra/país); y se fue un hombre de Beit-Lechem (Beit-El / Casa de Dios) Yehudá (Judá) para lagúr (residir como forastero/habitar) en los sdé (campos/territorios) de Mo'av (Moab), él, su esposa y sus dos hijos.

Traducción limpia: Y sucedió en los días en que juzgaban los jueces que hubo hambre/hambruna en la tierra/el país; y un hombre salió de Belén de Judá para residir como forastero en los campos de Moab, él, su esposa y sus dos hijos.

Versículo 1:2

Hebreo: וַשֵּׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו | מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וְכָלִיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׁדֵי-מוֹאָב וַיְהִי-יָשָׁם:

Transliteración: Veshem ha'ish Elimélekh, veshem ishtó Na'omí, veshem shné-vanáv | Machlón ve-Kilyón, efratím mibeit-Lechem Yehudá; vayavó'u sdei-Mo'av, vayihyú-shám.

Traducción: Veshem (y nombre de) ha'ish (el hombre) Elimélekh (Elimelekh / Mi-Dios-es-rey) veshem (y nombre de) ishtó (su esposa / su mujer) Na'omí (Na'omí / Mi-dulzura / Mi-agradable) veshem (y nombre de) shné-vanáv (los dos hijos de él / sus dos hijos) | Machlón (Machlón / Enfermedad / Debilitamiento) ve-Kilyón (y Kilyón / Consunción / Desgaste) efratím (efrateos / de Efratá) mibeit-Lechem (de Beit-Lechem / de Casa-de-pan) Yehudá (Judá); vayavó'u (y llegaron / y vinieron) sdei-Mo'av (los campos de Mo'av / los territorios de Moab) vayihyú-shám (y estuvieron allí / y llegaron a estar allí).

Traducción con hebreo: Y el nombre del hombre: Elimélekh (Mi-Dios-es-rey/Dios-es-rey), y el nombre de su esposa: Na‘omí (Mi-dulzura/Mi-agradable), y el nombre de sus dos hijos: Machlón (Enfermedad/Debilitamiento) y Kilyón (Consunción/Desgaste), efratím (de Efratá/efrateos) de Beit-Lechem (Casa-de-pan/Belén) Yehudá (Judá); y llegaron a los sdei (campos/territorios) de Mo‘av (Moab) y estuvieron allí.

Traducción limpia: Y el nombre del hombre era Elimelec, y el nombre de su esposa era Noemí, y los nombres de sus dos hijos: Mahlón y Quilión, efrateos de Belén de Judá; llegaron a los campos de Moab y se quedaron allí.

Versículo 1:3

Hebreo: וַיָּמָת אֶלְיִמֶּלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

Transliteración: Vayámat Elimélekh ish Na‘omí, vatishá’er hi u-shné vanéha.

Traducción: Vayámat (y murió) Elimélekh (Elimelech / Mi-Elohim-es-rey / Elohim-es-rey) ish (hombre / marido) Na‘omí (Na‘omí / mi agradabilidad / mi dulzura) vatishá’er (y quedó / y permaneció / y fue dejada) hi (ella) u-shné (y dos) vanéha (sus hijos).

Traducción con hebreo: Y murió Elimélekh (Mi-Elohim-es-rey / Elohim-es-rey), el ish (hombre/marido) de Na‘omí (mi agradabilidad/mi dulzura), y vatishá’er (quedó/permaneció/fue dejada) ella con sus dos hijos.

Traducción limpia: Y murió Elimelec, el marido de Noemí, y ella se quedó con sus dos hijos.

Versículo 1:4

Hebreo: וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבֹתָיו שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹוּת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

Transliteración: Vayis’ú lahem nashím Mo‘aviyyót; shem ha’áchat ‘Orpá, veshem hashénit Rut; vayeshvú shám ke‘éser shaním.

Traducción: Vayis’ú (y tomaron / y tomaron por esposas) lahem (para sí / para ellos) nashím (mujeres / esposas) Mo‘aviyyót (moabitas) shem (nombre) ha’áchat (la una / la primera) ‘Orpá (‘Orpá / Orpá / “nuca”/“cerviz”) veshem (y nombre) hashénit (la segunda) Rut (Rut / “compañera”/“amistad”) vayeshvú (y habitaron / y permanecieron / y se asentaron) shám (allí) ke‘éser (como diez / cerca de diez / alrededor de diez) shaním (años).

Traducción con hebreo: Y vayis’ú (tomaron/tomaron por esposas) para sí nashím (mujeres/esposas) Mo‘aviyyót (moabitas): el nombre de la una, ‘Orpá (‘Orpá/“nuca”/“cerviz”), y el nombre de la segunda, Rut (Rut/“compañera”/“amistad”); y vayeshvú (habitaron/permanecieron/se asentaron) allí como diez años.

Traducción limpia: Y tomaron para sí mujeres moabitas: el nombre de una era Orfá y el nombre de la segunda Rut; y habitaron allí como diez años.

Versículo 1:5

Hebreo: וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מִחֲלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:

Transliteración: Vayámutu gam-shnéhem Machlón ve-Kilyón; vatishá’er ha’ishá mishné yeladéha u-me’isháh.

Traducción: Vayámutu (y murieron) gam (también / incluso) shnéhem (ambos de-ellos / los-dos de-ellos) Machlón (Machlón / Enfermedad / Debilitamiento) ve-Kilyón (y Kilyón / Consunción / Desgaste) vatishá'er (y quedó / y permaneció / y fue dejada) ha'ishá (la mujer) mishné (de-dos / de-los-dos / sin-los-dos) yeladéha (sus hijos / sus niños) u-me'isháh (y de-su-hombre / y de-su-marido).

Traducción con hebreo: Y murieron también ambos, Machlón y Kilyón; y quedó la mujer sin sus dos yeladéha (hijos/niños) y sin su isháh (marido/hombre).

Traducción limpia: Y murieron también ambos, Mahlón y Quilión; y la mujer quedó sin sus dos hijos y sin su marido.

Versículo 1:6

Hebreo: וַתָּקָם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַתּ לָהֶם לֶחֶם:

Transliteración: Vattáqam hi ve-kallotéha, vattáshav missdé Mo'av; ki sham'á bisdé Mo'av ki paqád YHWH et-'ammó latét lahem lájem.

Traducción: Vattáqam (y se levantó / y se puso en pie) hi (ella) ve-kallotéha (y sus nueras) vattáshav (y volvió / y regresó) missdé (de los campos de / desde los campos de) Mo'av (Moab) ki (porque / pues / ya-que) sham'á (oyó / escuchó / había oído) bisdé (en el campo de / en los campos de) Mo'av (Moab) ki (que / porque) paqád (visitó / atendió / tomó-en-cuenta / se-acordó-de) YHWH (YHWH / El Señor) et (a / [marca de objeto directo]) 'ammó (su pueblo) latét (para dar / a dar) lahem (a ellos) lájem (pan / alimento).

Traducción con hebreo: Y se levantó ella y sus kallotéha (nueras), y regresó desde los campos de Moab, porque oyó en el campo de Moab que paqád (visitó/atendió/se acordó de) YHWH (YHWH/El Señor) a su pueblo para darles pan.

Traducción limpia: Entonces ella se levantó con sus nueras y regresó desde los campos de Moab, porque oyó en Moab que YHWH (YHWH/El Señor) había visitado/atendido a su pueblo para darles pan.

Versículo 1:7

Hebreo: וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵי כַלְתֶּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

Transliteración: Vattetze min-hammaqóm asher hayetáh-shámmāh, u-shtéi kallotéha 'immáh; vattélaknah badérekh lashúv el-érets Yehudáh.

Traducción: Vattetze (y salió / y se fue) min-hammaqóm (del lugar) asher (que / el cual) hayetáh (era / estaba / llegó a estar) shámmāh (allí) u-shtéi (y dos) kallotéha (sus nueras) 'immáh (con ella) vattélaknah (y caminaron / y fueron) badérekh (por el camino / en la senda) lashúv (para volver / para regresar) el-érets (a la tierra de) Yehudáh (Yehudáh / Judá).

Traducción con hebreo: Y salió del maqóm (lugar) donde hayetáh (era/estaba/llegó a estar) allí, y sus dos kallotéha (nueras) con ella; y caminaron por el dérekh (camino) para volver a la érets (tierra) de Yehudáh (Judá).

Traducción limpia: Y salió del lugar donde estaba, junto con sus dos nueras; y caminaron por el camino para volver a la tierra de Judá.

Versículo 1:8

Hebreo: וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְשָׂתֵי כָל־תִּיָּהּ לָכֵן לְשָׂבָה אִשָּׁה לְבַיִת אִמָּה יַעֲשֶׂה (יַעֲשֶׂה) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

Transliteración: Vattómer Na‘omí lishtéi kallotéha: lékhnah, shóvnāh; isháh leveit ‘immáh; ya‘aséh (ya‘ás) YHWH ‘immakhém chésed, ka‘asher ‘asítem ‘im-hammétim ve‘immadí.

Traducción: Vattómer (y dijo) Na‘omí (Na‘omí / Noemí) lishtéi (a las dos) kallotéha (sus nueras): lékhnah (id / marchaos) shóvnāh (volved / regresad) isháh (cada mujer) leveit (a la casa de) ‘immáh (su madre); ya‘aséh (ya‘ás) (hará / haga) YHWH (YHWH / El Señor) ‘immakhém (con vosotros / con vosotras) chésed (lealtad-amorosa / misericordia / favor) ka‘asher (como / tal como) ‘asítem (hicisteis / habéis hecho) ‘im-hammétim (con los muertos) ve‘immadí (y conmigo).

Traducción con hebreo: Y dijo Na‘omí (Noemí) a sus dos kallotéha (nueras): “Id, volved, cada una a la casa de su madre; ya‘aséh/ya‘ás (hará/haga) YHWH (YHWH/El Señor) con vosotras (vosotros/vosotras) chésed (lealtad amorosa/misericordia/favor), tal como lo habéis hecho con los metím (muertos) y conmigo”.

Traducción limpia: Y Noemí dijo a sus dos nueras: “Id, volved, cada una a la casa de su madre; que YHWH (YHWH/El Señor) haga con vosotras lealtad amorosa/misericordia, como lo habéis hecho con los muertos y conmigo”.

Versículo 1:9

Hebreo: וַתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמַצָּאָן מְנוּחָה אִשָּׁה בַּיִת אִשָּׁה וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשְׂאָנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

Transliteración: Yitten YHWH lakhem u-metzna menúkhah isháh beit isháh; vattisháq lahén vattis‘ená qolán vattivkéna.

Traducción: Yitten (dé / conceda / otorgue) YHWH (YHWH / El Señor) lakhem (a vosotras) u-metzna (y halléis / y encontréis) menúkhah (reposo / descanso / quietud) isháh (mujer / cada una) beit (casa de / casa) isháh (su hombre / su marido); vattisháq (y besó) lahén (a ellas) vattis‘ená (y alzaron / y levantaron) qolán (su voz) vattivkéna (y lloraron).

Traducción con hebreo: Que YHWH (El Señor) os dé / os conceda y halléis menúkhah (reposo / descanso / quietud), cada una en la casa de isháh (su hombre / su marido). Y las besó, y ellas alzaron su voz y lloraron.

Traducción limpia: Que YHWH (El Señor) os conceda encontrar descanso, cada una en la casa de su marido. Y las besó, y ellas alzaron su voz y lloraron.

Versículo 1:10

Hebreo: וַתֹּאמְרֵנָה לָהּ כִּי־אֵתָךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

Transliteración: Vattomárnah-láh ki-ittákh nashúv le‘ammékh.

Traducción: Vattomárnah (y dijeron) láh (a ella) ki (que / pues / ciertamente) ittákh (contigo) nashúv (volveremos / regresaremos) le‘ammékh (a tu pueblo).

Traducción con hebreo: Y le dijeron: ki (que / pues / ciertamente), contigo volveremos / regresaremos a tu pueblo.

Traducción limpia: Y le dijeron: Ciertamente volveremos contigo a tu pueblo.

Versículo 1:11

Hebreo: וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שׁוּבָנָה בְּנֹתַי לָמָּה תִלְכַּנָּה עִמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים בְּמִעֵי וְהָיוּ לָכֶם לְאֲנָשִׁים:

Transliteración: Vattómer Na‘omí shóvnah benotái lammah telákhnah ‘immí ha‘ód-lí baním beme‘ái veháyú lakhem la’anashím.

Traducción: Vattómer (y dijo) Na‘omí (Naomí) shóvnah (volved / regresad) benotái (hijas mías) lammah (¿por qué?) telákhnah (iréis / vais / habéis de ir) ‘immí (conmigo) ha‘ód-lí (¿aún para mí / todavía para mí?) baním (hijos) beme‘ái (en mi vientre / en mis entrañas) veháyú (y serán / y serían / y llegarían a ser) lakhem (para vosotras) la’anashím (por hombres / por maridos).

Traducción con hebreo: Y dijo Na‘omí (Naomí): “Volveos / regresad, hijas mías; ¿por qué iréis / vais / habéis de ir conmigo? ¿Aún hay para mí hijos en mi vientre / en mis entrañas, para que sean / serían / llegarían a ser para vosotras por maridos?”

Traducción limpia: Y dijo Noemí: «Volveos, hijas mías. ¿Por qué habríais de ir conmigo? ¿Acaso aún tengo hijos en mi vientre para que pudieran ser vuestros maridos?»

Versículo 1:12

Hebreo: שׁוּבָנָה בְּנֹתַי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הַיּוֹתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתַי בָּנִים:

Transliteración: Shóvnah benotái lékhnah kí zaqánti mihyót le’ish; kí amárti yésh-lí tiqváh, gam hayíti halláylah le’ish, vegam yaládtí baním.

Traducción: Shóvnah (vuelveos / regresad) benotái (hijas mías) lékhnah (id / marchaos) kí (porque) zaqánti (he envejecido / soy vieja) mihyót (de ser / de llegar a ser) le’ish (para un hombre / por marido) kí (aunque / pues / que) amárti (dije / diría) yésh-lí (hay para mí / tengo) tiqváh (esperanza) gam (también / incluso) hayíti (yo fui / yo sería / yo llegara a ser) halláylah (esta noche / la noche) le’ish (para un hombre / por marido) vegam (y también / incluso) yaládtí (di a luz / engendré / daría a luz) baním (hijos).

Traducción con hebreo: “Volveos / regresad, hijas mías; id / marchaos, porque he envejecido / soy vieja para ser / llegar a ser de marido. Aunque dije / diría: ‘tengo esperanza’, incluso si yo fuera / yo sería / yo llegara a ser esta noche de marido, y también di a luz / engendré / daría a luz hijos...”

Traducción limpia: «Volveos, hijas mías; marchaos, porque ya soy vieja para tener marido. Aunque yo dijera: “Todavía tengo esperanza”, aun si esta misma noche tuviera marido y aun si diera a luz hijos...»

Versículo 1:13

Hebreo: הֲלָהֵן | תִּשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵן תִּעֲגָנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי־מַרְלִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה כִּי יָדָה הַלְהֵן:

Transliteración: Haláhen tesabbernáh ‘ad asher yigdelú; haláhen te‘agénah le-viltí heyót le’ish; ‘al benotái, ki mar-lí me‘od mikém, ki yats’áh ví yad-YHWH.

Traducción: Haláhen (¿por ellas / por ellos?) tesabbernáh (esperaréis / aguardaréis / esperaríais) ‘ad (hasta) asher (que) yigdelú (crezcan / lleguen a ser grandes); haláhen (¿por ellas / por ellos?) te‘agénah (os retendréis / os encerraréis / os abstendréis) le-viltí (para no / a fin de no) heyót (ser / llegar a ser) le’ish (para un hombre / por marido); ‘al (no) benotái (hijas mías), ki (porque) mar (amargo) lí (para mí) me’od (mucho / en gran manera) mikém (más que vosotras / a causa de vosotras), ki (porque) yats’áh (ha salido / salió) ví (contra mí / sobre mí / en mí) yad-YHWH (la mano de YHWH).

Traducción con hebreo: ¿Haláhen (por ellas / por ellos) tesabbernáh (esperaréis / aguardaréis / esperaríais) hasta que yigdelú (crezcan / lleguen a ser grandes)? ¿Haláhen (por ellas / por ellos) te‘agénah (os retendréis / os encerraréis / os abstendréis) para no heyót (ser / llegar a ser) le’ish (de marido / para un hombre)? No, hijas mías, porque mar (amargo) es para mí en gran manera, más que para vosotras / a causa de vosotras, porque la mano de YHWH (El Señor) yats’áh ví (ha salido contra mí / sobre mí / en mí).

Traducción limpia: ¿Esperaríais por ellos hasta que crecieran? ¿Os quedaríais sin marido por ellos? No, hijas mías, porque para mí es muy amargo, más que para vosotras, pues la mano de YHWH (El Señor) ha salido contra mí.

Versículo 1:14

Hebreo: וַתִּשָּׁנֶה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה עוֹד וַתִּשָּׂק עֲרֶפֶהּ לְחֻמוֹתֶיהָ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ:

Transliteración: Vattis’ená qolán vattivkéna ‘od; vattisháq ‘Orpáh laḥamotáh, verút davqáh báh.

Traducción: Vattis’ená (y alzaron / levantaron) qolán (su voz) vattivkéna (y lloraron) ‘od (otra vez / aún / de nuevo); vattisháq (y besó) ‘Orpáh (Orpáh / Orfá) laḥamotáh (a su suegra), verút (y Rut) davqáh (se apegó / se aferró / se pegó) báh (a ella).

Traducción con hebreo: Y alzaron su voz y lloraron ‘od (otra vez / aún / de nuevo); y ‘Orpáh (Orfá) besó a su suegra, y Rut (Rut) davqáh (se apegó / se aferró / se pegó) a ella.

Traducción limpia: Y alzaron su voz y lloraron de nuevo; y Orfá besó a su suegra, pero Rut se aferró a ella.

Versículo 1:15

Hebreo: וַתֹּמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שְׂוִי אַחֲרַי יְבִמְתְּךָ:

Transliteración: Vattómer hinnéh shaváh yevimtékh el-‘ammáh ve’el-Elohéha; shúvi aḥaréi yevimtékh.

Traducción: Vattómer (y dijo) hinnéh (he aquí / mira) shaváh (ha vuelto / volvió) yevimtékh (tu cuñada) el-‘ammáh (a su pueblo) ve’el (y a) Elohéha (su Elohim / sus dioses / su Dios) shúvi (vuelve / regresa) aḥaréi (tras / detrás de / en pos de) yevimtékh (tu cuñada).

Traducción con hebreo: Y dijo: «He aquí, tu cuñada ha vuelto a su pueblo y a Elohéha (su Elohim / sus dioses / su Dios); vuelve tras tu cuñada».

Traducción limpia: Y dijo: «Mira, tu cuñada ha vuelto a su pueblo y a sus dioses; vuelve tú tras tu cuñada».

Versículo 1:16

Hebreo: וַתֹּמֶר רוּת אֶל־תַּפְגַּעֵי־בִי לְעֹזֶבֶד לְשׁוּב מֵאֶרְצֵיךָ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֲלִין עִמָּי וְאֶלְהִיָּי:
אֲלֵהֶי:

Transliteración: Vattómer Rut 'al-tifg'í-vi le'azvékh lashúv me'aharáyikh; kí el-asher telkhí elékh, uva'asher talíni alín; 'ammékh 'ammí, ve'Eloháyikh Eloháy.

Traducción: Vattómer (y dijo) Rut (Rut) 'al (no) tifg'í (me apremies / me insistas / me importunes) vi (en mí / contra mí) le'azvékh (para dejarte / abandonarte) lashúv (para volver / regresar) me'aharáyikh (de detrás de ti / de en pos de ti / de seguirte); kí (porque / pues / ciertamente) el-asher (a donde / al lugar que) telkhí (vayas / irás) elékh (iré) uva'asher (y donde / y en el lugar que) talíni (te alojes / pases la noche / pernoctes) alín (me alojaré / pasaré la noche / pernoctaré); 'ammékh (tu pueblo) 'ammí (mi pueblo) ve'Eloháyikh (y tu Eloeh / tu Dios) Eloháy (mi Eloeh / mi Dios).

Traducción con hebreo: Y dijo Rut (Rut): «No me apremies / no me insistas para dejarte, para volver de en pos de ti; porque a donde vayas / irás, iré, y donde te alojes / pernoctes, me alojaré / pernoctaré; tu pueblo será mi pueblo, y Eloháyikh (tu Eloeh / tu Dios) será Eloháy (mi Eloeh / mi Dios)».

Traducción limpia: Y dijo Rut: «No me apremies para dejarte y volver de seguirte; porque adonde tú vayas, yo iré, y donde tú pases la noche, yo pasaré la noche; tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios».

Versículo 1:17

Hebreo: בְּאֲשֶׁר תַּמּוּתִי אֲמוּת וְשָׁם אֶקְבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף בִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

Transliteración: Ba'asher tamúti amút ve-shám eqqavér; kóh ya'aséh YHWH lí ve-khóh yosíf; kí hamávet yafríd be-iní uveinékh.

Traducción: Ba'asher (donde / en el lugar en que / en cuanto a que) tamúti (morirás / mueras) amút (moriré / muera) ve-shám (y allí) eqqavér (seré sepultada / seré enterrada). Kóh (así) ya'aséh (haga / hará) YHWH (YHWH / El Señor) lí (a mí / conmigo / para mí) ve-khóh (y así) yosíf (añada / aumente / haga más). Kí (porque / pues / sino/excepto) hamávet (la muerte) yafríd (separará / separe / apartará) be-iní (entre mí) uveinékh (y entre ti).

Traducción con hebreo: Donde (Ba'asher) tú mueras (tamúti), moriré (amút) yo; y allí (ve-shám) seré sepultada (eqqavér). Así (kóh) haga YHWH (El Señor) conmigo (lí) y así (ve-khóh) añada (yosíf), porque/pues/sino (kí) la muerte (hamávet) separará (yafríd) entre mí (be-iní) y entre ti (uveinékh).

Traducción limpia: Donde tú mueras, yo moriré, y allí seré sepultada. Así haga YHWH (El Señor) conmigo y así añada: la muerte será lo único que nos separará.

Versículo 1:18

Hebreo: וַתֵּרָא כִּי־מְתַמַּצֶת הִיא לְלֶכֶת אֵתָהּ וַתַּחֲזֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

Transliteración: Va-tére kí-mit'ammétset hí lalékheth ittáh; va-tekh'dál le-dabbér eléyha.

Traducción: Va-tére (y vio / y miró) kí (que / pues / porque) mit'ammétset (se esforzaba / se fortalecía / estaba resuelta/decidida) hí (ella) lalékheth (a ir / para ir) ittáh (con ella). Va-tekh'dál (y cesó / y dejó) le-dabbér (de hablar) eléyha (a ella / con ella).

Traducción con hebreo: Y vio (va-tére) que (kí) ella estaba resuelta/decidida (mit'ammétset) a ir (lalékheth) con ella (ittáh), y dejó/cesó (va-tekh'dál) de hablar (le-dabbér) a ella (eléyha).

Traducción limpia: Y al ver que ella estaba decidida a ir con ella, dejó de hablarle.

Versículo 1:19

Hebreo: ותלכנה שתיהם עד-באנה בית לחם ויהי כבאנה בית לחם ותהם פליהעיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי:

Transliteración: Va-télakhnah shtéihen 'ad-bo'anah Beit-Léchem; va-yehí ke-vo'anah Beit-Léchem, va-tehóm kol-ha'ír 'aléihen, va-tomárnah: ha-zót Na'omí?

Traducción: Va-télakhnah (y fueron / y caminaron) shtéihen (las dos de ellas) 'ad (hasta) bo'anah (su llegar / su entrada) Beit-Léchem (Casa de pan / Belén); va-yehí (y fue / y sucedió) ke-vo'anah (al llegar ellas / cuando llegaron) Beit-Léchem (Casa de pan / Belén), va-tehóm (y se alborotó / se conmocionó / se agitó) kol-ha'ír (toda la ciudad) 'aléihen (sobre ellas / por causa de ellas / acerca de ellas), va-tomárnah (y dijeron ellas): ha-zót (¿ésta?) Na'omí (Noemí).

Traducción con hebreo: Y fueron las dos hasta su llegada a Beit-Léchem (Beit-Léchem / Casa de pan / Belén). Y sucedió que, al llegar ellas a Beit-Léchem, se alborotó toda la ciudad por causa de ellas, y dijeron: «¿Ésta es Na'omí (Noemí)?».

Traducción limpia: Y caminaron las dos hasta llegar a Belén. Y sucedió que, cuando llegaron a Belén, toda la ciudad se alborotó por ellas, y decían: «¿Es ésta Noemí?».

Versículo 1:20

Hebreo: ותאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי קראנ לי מרא פיהמר שדי לי מאד:

Transliteración: Va-tómer 'aléihen: 'al-tiqrénah lí Na'omí; qré'an lí Mará; kí-hemár Shaddái lí me'ód.

Traducción: Va-tómer (y ella dijo) 'aléihen (a ellas): 'al (no) tiqrénah (llaméis / llamen) lí (a mí) Na'omí (Noemí); qré'an (llamad) lí (a mí) Mará (Mara / Amarga), kí (porque / pues) hemár (ha amargado / hizo amargo / trató amargamente) Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) lí (a mí / para mí) me'ód (mucho / en gran manera / muy).

Traducción con hebreo: Y ella les dijo: «No me llaméis Na'omí (Noemí); llamadme Mará (Mara / Amarga), porque Shaddái (El Shaddai / El Todopoderoso) me ha amargado mucho».

Traducción limpia: Y ella les dijo: «No me llaméis Noemí; llamadme Amarga, porque Shaddai (El Shaddai/El Todopoderoso) me ha amargado mucho».

Versículo 1:21

Hebreo: אני מלאה הלבתי וריקם השיבני יהנה למה תקראנה לי נעמי ויהנה ענה בי ושדי הרע לי:

Transliteración: Aní melé'ah halákhti ve-reiqám heshiváni YHWH; lámмах tiqrénah lí Na'omí, va-YHWH 'aná bí ve-Shaddái herá lí.

Traducción: Aní (yo) melé'ah (llena / colmada) halákhti (fui / anduve / partí) ve-reiqám (y vacía / en vacío) heshiváni (me hizo volver / me devolvió) YHWH (YHWH / El Señor). Lámмах (¿por qué?) tiqrénah (llamáis / llaméis / soléis llamar) lí (a mí) Na'omí (Na'omí / Noemí), va-YHWH (y YHWH) 'aná (respondió / dio testimonio / testificó) bí (en mí / contra mí) ve-Shaddái (y Shaddái) herá (hizo mal / causó mal / trató mal) lí (a mí / para mí).

Traducción con hebreo: Yo salí llena, y vacía me hizo volver YHWH (YHWH/El Señor). ¿Por qué me llamáis Na'omí (Noemí), si YHWH (YHWH/El Señor) ha dado testimonio/testificado contra mí, y Shaddái (El Shaddai/El Todopoderoso) me ha hecho mal?

Traducción limpia: Yo me fui llena, y YHWH (El Señor) me hizo volver vacía. ¿Por qué me llamáis Noemí, si YHWH (El Señor) ha testificado contra mí y Shaddai (El Todopoderoso) me ha hecho mal?

Versículo 1:22

Hebreo: וַתָּשָׁב נָעֲמִי יְרֵוֹת הַמּוֹאָבִיָּה כְּלֶתֶה עִמָּה הַשָּׂבָה מִשָּׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֵת קְצִיר שְׁעָרִים:

Transliteración: Va-tasháv Na'omí ve-Rút ham-Mo'aviyyáh kallatáh 'immáh, ha-shaváh mis-sedéi Mo'av; ve-hémmah ba'ú Beit-Léchem bi-t'khillát qetsír se'orím.

Traducción: Va-tasháv (y volvió / y regresó) Na'omí (Na'omí / Noemí) ve-Rút (y Rút / Rut) ham-Mo'aviyyáh (la moabita / la de Mo'av) kallatáh (su nuera) 'immáh (con ella), ha-shaváh (la que volvió / la que regresaba / la que ha regresado) mis-sedéi (de los campos de) Mo'av (Mo'av / Moab). Ve-hémmah (y ellas) ba'ú (vinieron / llegaron / entraron) Beit-Léchem (Beit-Léchem / Casa de pan / Belén) bi-t'khillát (al comienzo de / en el inicio de) qetsír (cosecha / siega / recolección) se'orím (de cebadas / de cebada).

Traducción con hebreo: Y volvió Na'omí (Noemí), y Rút (Rut) la moabita (de Mo'av), su nuera, con ella, la que había vuelto de los campos de Mo'av (Moab); y ellas llegaron a Beit-Léchem (Beit-Léchem / Casa de pan / Belén) al comienzo de la siega de la cebada.

Traducción limpia: Así volvió Noemí, y Rut la moabita, su nuera, con ella, la que había vuelto de los campos de Moab; y ellas llegaron a Belén al comienzo de la siega de la cebada.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: וַלְנַעֲמִי מִיַּדַּע (מִוֹדַע) לְאִישׁ אִישׁ גִּבּוֹר תָּוִל מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז:

Transliteración: U-lə-Na'omí meyuddá' (modá') le'isháh; 'ish gibbór cháyil, mim-mishpáchat 'Eli-mélekh; u-shemó Bo'az.

Traducción: U-lə-Na'omí (Y para Na'omí / y Na'omí tenía) meyuddá'/modá' (un conocido / un allegado / un pariente) le'isháh (de su hombre / de su esposo), 'ish (un hombre) gibbór (fuerte / poderoso) cháyil (de fuerza / de valor / de recursos), mim-mishpáchat (de la familia / del clan) 'Eli-mélekh (Elimelec), u-shemó (y su nombre) Bo'az (Booz).

Traducción con hebreo: Y para Na'omí (Noemí) había un meyuddá'/modá' (conocido / pariente) de su esposo: un hombre gibbór (poderoso) de cháyil (valor / fuerza / recursos), de la familia de 'Eli-mélekh (Elimelec); y su nombre era Bo'az (Booz).

Traducción limpia: Y Noemí tenía, por parte de su marido, un pariente conocido: un hombre poderoso y de gran valor, de la familia de Elimelec; y su nombre era Booz.

Versículo 2:2

Hebreo: ותאמר רות המואבית אל-נועמי אלה-הנא השדה ואלקטה בשבלים אשר אצא-תן בעיניו ותאמר לה לתי בתי:

Transliteración: Va-tómer Rút ham-Mo'aviyyáh el-Na'omí: 'elkháh-na ha-sadéh, va-'alaqqotah ba-shibbolím 'achar 'asher 'emtza'-chén be-'eináv; va-tómer láh: ləkhí bittí.

Traducción: Va-tómer (y dijo) Rút (Rut) ham-Mo'aviyyáh (la moabita) el-Na'omí (a Na'omí / a Noemí): 'elkháh-na (iré, por favor / quisiera ir) ha-sadéh (al campo), va-'alaqqotah (y recogeré / y recoja) ba-shibbolím (en/entre las espigas) 'achar (detrás de) 'asher (aquel que / el que) 'emtza'-chén (halle / encontraré gracia) be-'eináv (en sus ojos). Va-tómer (y dijo) láh (a ella): ləkhí (ve) bittí (hija mía).

Traducción con hebreo: Y Rút (Rut) la ham-Mo'aviyyáh (moabita) dijo a Na'omí (Noemí): 'elkháh-na (iré, por favor / quisiera ir) al campo, y recogeré entre las espigas detrás de aquel en cuyos ojos halle chén (gracia / favor). Y ella le dijo: «Ve, hija mía».

Traducción limpia: Y Rut la moabita dijo a Noemí: «Iré, por favor, al campo y recogeré entre las espigas detrás de aquel en cuyos ojos halle gracia». Y ella le dijo: «Ve, hija mía».

Versículo 2:3

Hebreo: ותלך ותבוא ותלקט בשדה אחרי הקצרים ויקר מקרה חלקת השדה לבוע אשר ממשפחת אלימלך:

Transliteración: Vattélekh vattavó vattelaqqét bassadéh acharei haqqotsrím vayyiqer miqréha chelqat hassadéh levo'az asher mimmishpáchat Elimélekh.

Traducción: Vattélekh (y fue / y caminó) vattavó (y vino / y llegó) vattelaqqét (y recogió / y espigó) bassadéh (en el campo) acharei (detrás de / después de) haqqotsrím (los segadores / los cosechadores) vayyiqer (y aconteció / y sucedió / y le ocurrió) miqréha (su casualidad / su suerte / su encuentro fortuito) chelqat (la porción / la parcela) hassadéh (del campo) levo'az (de Bo'az / para Bo'az) asher (que / el cual) mimmishpáchat (de (la) familia / del clan) Elimélekh (Elimélec).

Traducción con hebreo: Y fue, y llegó, y espigó en el campo detrás de los segadores; y aconteció miqréha (casualidad/suerte/encuentro fortuito): la parcela del campo era de Bo'az (Booz), el cual era de la familia de Elimélekh (Elimélec).

Traducción limpia: Fue, llegó y espigó en el campo detrás de los segadores; y resultó que la parcela del campo era de Booz, que era de la familia de Elimélec.

Versículo 2:4

Hebreo: והנה-בוע בא מבית להם ויאמר לקוצרים יהנה עמכם ויאמרו לו יברכך יהנה:

Transliteración: Vehinnéh-Bo'az bá mibeit-Léchem vayómer laqqotsrím YHWH 'immakhém vayomrú lo yevarekhékhā YHWH.

Traducción: Vehinnéh (y he aquí / y mira) Bo'az (Bo'az / Booz) bá (vino / llegó) mibeit-Léchem (de Beit-Léchem / de Belén) vayómer (y dijo) laqqotsrím (a los segadores / a los cosechadores): YHWH (YHWH/El Señor) 'immakhém (con vosotros / con ustedes). Vayomrú (y dijeron) lo (a él / a él) yevarekhékhā (que te bendiga / te bendicirá) YHWH (YHWH/El Señor).

Traducción con hebreo: Y he aquí, Bo'az (Booz) vino de Beit-Léchem (Belén) y dijo a los segadores: YHWH (YHWH/El Señor) con vosotros. Y le dijeron: YHWH (YHWH/El Señor) que te bendiga / te bendicirá.

Traducción limpia: Y he aquí, Booz vino de Belén y dijo a los segadores: YHWH (YHWH/El Señor) con vosotros. Y le dijeron: YHWH (YHWH/El Señor) que te bendiga / te bendecirá.

Versículo 2:5

Hebreo: וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרֹ הַנֶּצֶב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:

Transliteración: Vayómer Bo'az lená'aró hannitsáv 'al-haqqotsrím: lemí hanna'ará hazzót.

Traducción: Vayómer (y dijo) Bo'az (Bo'az / Booz) lená'aró (a su joven / a su mozo / a su criado) hannitsáv (el que estaba puesto / apostado / encargado) 'al (sobre / encima de) haqqotsrím (los segadores / los cosechadores): lemí (¿de quién / para quién?) hanna'ará (la muchacha / la joven) hazzót (esta).

Traducción con hebreo: Bo'az (Booz) dijo a su na'aró (joven/mozo/criado), el encargado sobre los segadores: «¿De quién / para quién es esta muchacha?»

Traducción limpia: Booz dijo a su criado, el encargado de los segadores: «¿De quién es esta muchacha?»

Versículo 2:6

Hebreo: וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנֶּצֶב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּהּ הִיא הַשְּׂבָה עִם־נַעֲמִי מִשְׁדֵּה מוֹאָב:

Transliteración: Vayya'án hanná'ar hannitsáv 'al-haqqotsrím vayómar: na'ará mo'aviyyá hi; hashshavá 'im-Na'omí missedé Mo'av.

Traducción: Vayya'án (y respondió) hanná'ar (el joven / el mozo / el criado) hannitsáv (el que estaba puesto / apostado / encargado) 'al-haqqotsrím (sobre-los segadores / sobre-los cosechadores) vayómar (y dijo): na'ará (una muchacha / una joven) mo'aviyyá (moabita) hi (ella es) hashshavá (la que volvió / regresó) 'im (con) Na'omí (Na'omí / Noemí) missedé (de(sde) el campo de / de(sde) la región de) Mo'av (Mo'av / Moab).

Traducción con hebreo: Respondió el joven, el encargado sobre los segadores, y dijo: «Una muchacha mo'aviyyá (moabita) es ella; la que volvió con Na'omí (Noemí) desde el sedeh (campo/región) de Mo'av (Moab).»

Traducción limpia: Respondió el joven encargado de los segadores y dijo: «Es una muchacha moabita; la que volvió con Noemí desde los campos de Moab.»

Versículo 2:7

Hebreo: וַתֹּאמֶר אֶלְקֻטָּה־נָּא וְאַסְפֹּתַי בְּעֵמְרַיִם אַחֲרַי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאַז הַבֶּקֶר וְעַד־לְעֵתָהּ וְגַ שְׂבַתָּהּ הַבַּיִת מְעֻט:

Transliteración: Vattómer 'alaqotá-na ve'asáfti ba'omárim acharei haqqotsrím; vattavó vatta'amód me'az habbóqer ve'ad-'attáh; zeh shivtáh habbáyit me'át.

Traducción: Vattómer (y dijo) 'alaqotá-na (espigaré / recogeré, por favor / déjame espigar, por favor) ve'asáfti (y recogeré / y reuniré) ba'omárim (en/entre las gavillas) acharei (detrás de / después de) haqqotsrím (los segadores / los cosechadores); vattavó (y vino / y llegó) vatta'amód (y estuvo de pie / y permaneció / y se puso en pie) me'az (desde / desde entonces) habbóqer (la mañana) ve'ad-'attáh (y hasta ahora); zeh (esto) shivtáh (su sentarse / su descanso / su permanencia sentada) habbáyit (la casa / el refugio / el cobertizo) me'át (poco / un poco).

Traducción con hebreo: Y ella dijo: 'alaqotá-na (espigaré/recogeré, por favor / déjame espigar, por favor) y recogeré entre las gavillas detrás de los segadores; y vino y permaneció de pie desde la mañana hasta ahora; este shivtáh (sentarse/descanso/permanencia sentada) en el báyit (casa/refugio/cobertizo) ha sido poco / un poco.

Traducción limpia: Y ella dijo: «Déjame espigar, por favor, y recogeré entre las gavillas detrás de los segadores». Y vino y estuvo de pie desde la mañana hasta ahora; solo ha estado sentada un poco en la casa.

Versículo 2:8

Hebreo: וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל־רוּת הַלְוָי שָׁמַעַתְּ בְּתִי אֶל־תֵּלְכְּחִי לִלְקוֹט בְּשָׂדֵה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִגֵּה וְכֵה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרָתַי:

Transliteración: Vayómer Bo'az el-Rut: haló shamá'at bití; 'al-télkhi lilqót besadéh achér; vegam lo ta'avurí mizzezh; vekhó tidbaqín 'im-na'arotái.

Traducción: Vayómer (y dijo) Bo'az (Bo'az / Booz) el-Rut (a Rut) haló (¿no?) shamá'at (has oído / oíste / escuchaste) bití (hija mía); 'al-télkhi (no vayas / no irás / no vayas a ir) lilqót (a espigar / a recoger) besadéh (en (un) campo) achér (otro / diferente); vegam (y también / y además) lo (no) ta'avurí (pasarás / cruzarás / te apartarás) mizzezh (de aquí / de esto); vekhó (y así / y de este modo) tidbaqín (te apegarás / te mantendrás unida / te adherirás / te mantengas cerca) 'im (con) na'arotái (mis muchachas / mis jóvenes).

Traducción con hebreo: Bo'az (Booz) dijo a Rut (Rut): «¿No has oído, hija mía? No vayas / no irás a espigar en otro campo, y además no pasarás / no te apartarás de aquí; y así tidbaqín (te apegarás/te mantendrás cerca) con mis muchachas».

Traducción limpia: Booz dijo a Rut: «¿No has oído, hija mía? No vayas a espigar en otro campo, ni te apartes de aquí; y así te mantendrás junto a mis muchachas».

Versículo 2:9

Hebreo: עֵינַיִךָ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹ צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגָּעָה וְצָמֹת וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשִׁתִּיתִי מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:

Transliteración: 'Eináyikh bassadéh asher-yiqtsorún vehálakht acharéihen; haló tsiwwítí et-hanne'arím leviltí nog'ékh; vetsámît vehálakht el-hakkelím veshatít me'asher yish'avún hanne'arím.

Traducción: 'Eináyikh (tus ojos) bassadéh (en el campo) asher (que) yiqtsorún (segarán / cosecharán) vehálakht (y andarás / e irás) acharéihen (detrás de ellas); haló (¿no?) tsiwwítí (he ordenado / ordené) et (a / [marca de objeto directo]) hanne'arím (los jóvenes / los mozos) leviltí (para no / a fin de no) nog'ékh (tocarte / dañarte / golpearte); vetsámît (y (si) tienes sed / y (cuando) tengas sed / y sedienta) vehálakht (y andarás / irás) el (a) hakkelím (las vasijas / los recipientes / los utensilios) veshatít (y beberás) me'asher (de lo que / de aquello que) yish'avún (sacarán / extraerán) hanne'arím (los jóvenes / los mozos).

Traducción con hebreo: Tus ojos (puestos) en el campo que segarán, y andarás detrás de ellas. ¿No he ordenado a los jóvenes que no te nog'ékh (toquen/dañen/golpeen)? Y cuando vetsámît (tengas sed/estés sedienta), irás a los kelím (vasijas/recipientes) y beberás de lo que saquen los jóvenes.

Traducción limpia: Mantén los ojos en el campo que estén segando, y ve detrás de ellas. ¿No he ordenado a los jóvenes que no te toquen? Y cuando tengas sed, ve a las vasijas y bebe de lo que saquen los jóvenes.

Versículo 2:10

Hebreo: ותפל על־פְּנֵיהָ ותשתחוּ אַרְצָה ותאמַר אֵלֶיהָ מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ לְהַכִּירָנִי וְאַנְכִי נִכְרִיָה:

Transliteración: Vattippól ‘al-panéhā vattishtahú ‘ártsāh; vattómer ‘eláv: maddúa‘ matsá’ti hén be‘einékha lehakkiréni, ve’anokhí nokhriyyá.

Traducción: Vattippól (y cayó) ‘al (sobre) panéhā (su rostro / su cara) vattishtahú (y se postró / y se inclinó) ‘ártsāh (a tierra / hacia tierra / al suelo) vattómer (y dijo) ‘eláv (a él): maddúa‘ (¿por qué? / ¿por causa de qué?) matsá’ti (he hallado / hallé) hén (favor / gracia) be‘einékha (en tus ojos) lehakkiréni (para reconocerme / para fijarte en mí / para tomarme en cuenta) ve’anokhí (siendo yo / y yo) nokhriyyá (extranjera / forastera).

Traducción con hebreo: Y ella cayó sobre su rostro y se postró a tierra, y le dijo: «¿Por qué he hallado hén (favor/gracia) en tus ojos, para lehakkiréni (reconocerme/fijarte en mí/tomarme en cuenta), siendo yo nokhriyyá (extranjera/forastera)?»

Traducción limpia: Ella cayó sobre su rostro, se postró en tierra y le dijo: «¿Por qué he hallado favor en tus ojos para que te fijas en mí, siendo yo extranjera?»

Versículo 2:11

Hebreo: וַיַּעַן בְּעֵן וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגַד הַגָּד לִי כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתְ אֶת־חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁוֹ וְתַעֲזָבִי אִבִּיהָ וְאִמָּהּ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתָּהּ: וַתִּלְכִּי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

Transliteración: Vayya‘an Bo‘az vayyomer lah: huggēd huggad li kol asher-asit et-chamotekh acharéi mot ishék; vatta‘azvi avikh ve‘immākh ve‘erets moladtekh; vatte‘l’khi el-‘am asher lo-yada‘at temol shilshom.

Traducción: Vayya‘an (y respondió / respondió) Bo‘az (Bo‘az / Booz) vayyomer (y dijo / dijo) lah (a ella / para ella): huggēd (fue contado / se contó) huggad (se contó / se informó, plenamente) li (a mí / para mí) kol (todo) asher (que / lo que) asit (hiciste / has hecho) et ([marca de objeto directo] / a) chamotekh (tu suegra) acharéi (después de / tras) mot (muerte de / el morir de) ishék (tu hombre / tu marido); vatta‘azvi (y dejaste / abandonaste) avikh (tu padre) ve‘immākh (y tu madre) ve‘erets (y la tierra / y tierra) moladtekh (de tu nacimiento / de tu origen); vatte‘l’khi (y fuiste / y caminaste / y viniste) el-‘am (a un pueblo / hacia un pueblo) asher (que / el cual) lo-yada‘at (no conocías / no habías conocido) temol (ayer / anteriormente) shilshom (anteayer / hace tres días / anteriormente).

Traducción con hebreo: Respondió Bo‘az (Booz) y le dijo: huggēd huggad (se me contó / se me informó plenamente) todo lo que hiciste por/para et-chamotekh (tu suegra) después de la muerte de ishék (tu hombre/tu marido); y dejaste a tu padre y a tu madre y la tierra de tu nacimiento, y fuiste a un pueblo que no conocías temol shilshom (ayer/anteayer / anteriormente).

Traducción limpia: Respondió Booz y le dijo: Se me ha informado plenamente todo lo que has hecho por tu suegra después de la muerte de tu marido; y dejaste a tu padre y a tu madre y la tierra donde naciste, y fuiste a un pueblo que no conocías hasta hace poco.

Versículo 2:12

Hebreo: ישלם יהוה פְּעֻלָּה וְתִהְיֶה מִשְׁכֻּרְתָּהּ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת־כַּנְפָיו:

Transliteración: Yeshallēm YHWH po‘alekh, utehi maskurtek shlemah me‘im YHWH Elohei Yisra‘el, asher-ba’t lachasot tachat-kenafav.

Traducción: Yeshallēm (retribuirá / retribuya / completará) YHWH (YHWH/El Señor) po‘alekh (tu obra / tu acción / tu labor), utehi (y sea / y será / y llegue a ser) maskurtek (tu recompensa / tu salario) shlemah (completa / entera / plena) me‘im (de con / de junto a / de parte de) YHWH (YHWH/El Señor) Elohei (Elohim de / Dios de) Yisra‘el (Israel), asher (a quien / que) ba’t (has venido / viniste) lachasot (a refugiarte / a buscar refugio) tachat (debajo de / bajo) kenafav (sus alas).

Traducción con hebreo: Que YHWH (YHWH/El Señor) yeshallēm (retribuya/retribuirá / complete) po‘alekh (tu obra/tu acción), y que utehi (sea/será / llegue a ser) maskurtek (tu recompensa/salario) shlemah (plena/entera) me‘im (de parte de / de junto a) YHWH (YHWH/El Señor), Elohei Yisra‘el (Elohim de Yisra‘el/Israel), a quien has venido lachasot (a refugiarte / a buscar refugio) bajo sus alas.

Traducción limpia: Que YHWH (YHWH/El Señor) retribuya tu obra, y que tu recompensa sea plena de parte de YHWH (YHWH/El Señor), Elohim (Dios/Dioses) de Israel, a quien has venido a refugiarte bajo sus alas.

Versículo 2:13

Hebreo: וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חַן בְּעֵינַי אֲדַנִּי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שְׂפֹתַי וְאַנְכִּי לֹא אָהָהּ כְּאֵת שְׂפֹתַי:

Transliteración: Vattómer: emtsá-chen be‘eineikha adoní, ki nichamtáni vekhi dibbárta ‘al-lev shifchatekhá; ve’anokhí lo ehyéh ke’achát shifchotéikha.

Traducción: Vattómer (y dijo / dijo) emtsá-chen (encontraré favor / halle favor / pueda hallar favor) be‘eineikha (en tus ojos / a tus ojos) adoní (mi señor), ki (porque / pues) nichamtáni (me consolaste / me confortaste) vekhi (y porque / y pues) dibbárta (hablaste / has hablado) ‘al-lev (sobre el corazón de / al corazón de) shifchatekhá (tu sierva / tu esclava), ve’anokhí (y yo) lo (no) ehyéh (seré / estaré / llegue a ser) ke’achát (como una / como una sola) shifchotéikha (de tus siervas / de tus esclavas).

Traducción con hebreo: Y ella dijo: emtsá-chen (encontraré/halle/pueda hallar favor) en tus ojos, mi señor, porque me has consolado y porque has hablado al corazón de tu sierva; y yo no ehyéh (seré/estaré/llegue a ser) como una de tus siervas.

Traducción limpia: Y ella dijo: Que halle favor a tus ojos, mi señor, porque me has consolado y porque has hablado al corazón de tu sierva; aunque yo no soy como una de tus siervas.

Versículo 2:14

Hebreo: וַיֹּאמֶר לְהָ בָעַז לַעַת הָאֵלָּהּ אֲשִׁי הָלָם וְאַכְלֹת מוֹהֲלֹתָם וְטַבַּלְתָּ פִתְּהָ בְחֶמֶץ וַתִּשָּׁב מִצָּד הַקּוֹצִיִּים וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי וַתֵּאכַל וַתִּשָּׁבַע וַתִּתַּר:

Transliteración: Vayyómer lah Bo‘az le‘et ha’okhel: góshi halóm, ve’akhált min-halléchem, vetavált pittékh bachómetz. Vattéshiv mitsád haqótsrim; vayyitsbát-lah qalí; vattóchal vattisba‘ vattótar.

Traducción: Vayyómer (y dijo / dijo) lah (a ella) Bo‘az (Bo‘az / Booz) le‘et (a la hora de / en el tiempo de) ha‘okhel (la comida / el comer): góshi (acércate / te acercarás / te acercas) halóm (aquí / acá), ve‘akhált (y comerás / y comiste / y come) min (de / desde) halléchem (el pan), vetavált (y mojarás / y mojaste / y moja) pittékh (tu bocado / tu pedazo [de pan]) bachómetz (en el vinagre). Vattéshiv (y se sentó / se asentó) mitsád (al lado de / junto a) haqótsrim (los segadores / los cosechadores); vayyitsbát-lah (y pellizcó / tomó [un puñado] / le alcanzó) qalí (grano tostado / espigas tostadas), vattóchal (y comió), vattisba‘ (y se sació / y quedó satisfecha), vattótar (y sobró / y dejó / y quedó [algo]).

Traducción con hebreo: Y Bo‘az (Booz) le dijo a la hora de la comida: góshi (acércate/te acercas) aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se sentó junto a los segadores; y él vayyitsbát-lah (pellizcó/tomó/le alcanzó) grano tostado; y ella comió y se sació, y vattótar (sobró/quedó/dejó).

Traducción limpia: Y Booz le dijo a la hora de la comida: Acércate aquí, come del pan y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se sentó junto a los segadores; y él le alcanzó grano tostado. Ella comió, quedó satisfecha y le sobró.

Versículo 2:15

Hebreo: וַתָּקָם לְלֶקֶט וַיִּצְוּ בְעֵז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֲמָרִים תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימוּהָ:

Transliteración: Vattaqom lelaqet; vayyetsav Bo‘az et-ne‘arav le‘mor: gam bein ha‘omarim telaket velo taklimuha.

Traducción: Vattaqom (y se levantó / y se puso en pie) lelaqet (a espigar / a recoger / a recolectar); vayyetsav (y ordenó / y dio orden) Bo‘az (Bo‘az / Booz) et ([marca de objeto directo] / a) ne‘arav (sus jóvenes / sus mozos / sus siervos) le‘mor (diciendo / para decir): gam (también / incluso) bein (entre / en medio de) ha‘omarim (las gavillas / los manojos / los haces) telaket (recogerás / recojas / podrás recoger) velo (y no / y no) taklimuha (avergonzaréis a ella / avergoncéis a ella / humillaréis a ella).

Traducción con hebreo: Y se levantó para espigar; y Bo‘az (Booz) ordenó a sus jóvenes, diciendo: “También entre las ‘omarim (gavillas/manojos) telaket (recogerás / recojas / podrás recoger), y no la avergoncéis / humilléis”.

Traducción limpia: Y ella se levantó para espigar; y Booz ordenó a sus jóvenes, diciendo: “También entre las gavillas podrá recoger, y no la avergoncéis”.

Versículo 2:16

Hebreo: וְגַם שְׁלֹתֶשְׁלוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וְעֹזְבֹתֵם וְלֶקְטָהּ וְלֹא תִגְעַרְוּ בָּהּ:

Transliteración: Vegam shol-tashollu lah min-hatsvatim; va‘azavtem veliktah velo tig‘aru-vah.

Traducción: Vegam (y también / y además) shol-tashollu (sacaréis sin falta / saquéis sin falta / ciertamente sacaréis) lah (para ella / a ella) min (de / desde) hatsvatim (los puñados / los atados / los manojos) va‘azavtem (y dejaréis / y dejéis) veliktah (y ella recogerá / y que ella recoja) velo (y no / y no) tig‘aru-vah (reprenderéis en ella / increparéis a ella / reñiréis con ella / la ahuyentaréis).

Traducción con hebreo: Y también shol-tashollu (sacaréis sin falta / saquéis sin falta) para ella de los hatsvatim (puñados/atados/manojos), y dejaréis [eso], y ella recogerá / que ella recoja, y no la reprenderéis / increparéis.

Traducción limpia: Y también sacaréis sin falta para ella de los manojos, y lo dejaréis; y ella recogerá, y no la reprenderéis.

Versículo 2:17

Hebreo: וַתִּלְקֹט בַשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב וַתַּחבֹּט אֶת אֲשֶׁר־לָקְטָה וַיְהִי כְּאִפְּהָ שְׁעָרִים:

Transliteración: Vatt'lakét basadéh 'ad-ha'árev, vattachbót et asher-likkétah; vayhí ke'efá se'orím.

Traducción: Vatt'lakét (y espigó / y recogió) basadéh (en el campo) 'ad (hasta) ha'árev (la tarde / el anochecer), vattachbót (y golpeó / y trilló) et (a / [marca de objeto directo]) asher (lo que) likkétah (recogió / había recogido), vayhí (y fue / y era / y resultó ser) ke'efá (como una efá / aproximadamente una efá) se'orím (cebadas / grano de cebada).

Traducción con hebreo: Y espigó en el campo hasta la tarde, y tachbot (golpeó/trilló) lo que había recogido; y fue como una efá de cebada.

Traducción limpia: Y espigó en el campo hasta la tarde, y trilló lo que había recogido; y fue como una efá de cebada.

Versículo 2:18

Hebreo: וַתִּשָּׂא וַתָּבֹוא הָעִיר וַתֵּרָא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר־לָקְטָה וַתּוֹצֵא וַתַּתֵּן־לָהּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹתֵרָה מִשְׂבָּעָה:

Transliteración: Vattissá vattavó ha'ír, vattére chamotáh et asher-likkétah; vattotsé vattittén-láh et asher-hotírah missov'áh.

Traducción: Vattissá (y alzó / y cargó) vattavó (y vino / y llegó) ha'ír (la ciudad), vattére (y vio / y vio ella) chamotáh (su suegra) et (a / [marca de objeto directo]) asher (lo que) likkétah (recogió / había recogido); vattotsé (y sacó / y trajo fuera) vattittén-láh (y dio a ella / y se lo dio) et (a / [marca de objeto directo]) asher (lo que) hotírah (dejó / había dejado / le había sobrado) missov'áh (de su saciedad / de su hartura / de su quedar saciada).

Traducción con hebreo: Y lo alzó y vino a la ciudad; y su suegra vio lo que había recogido. Y ella sacó y le dio lo que hotirah (le había sobrado/dejado) missov'ah (de su saciedad/hartura).

Traducción limpia: Y lo cargó y volvió a la ciudad; y su suegra vio lo que había recogido. Y ella sacó y le dio lo que le había sobrado de cuando quedó satisfecha.

Versículo 2:19

Hebreo: וַתֹּמֶר לָהּ חַמּוֹתָהּ אֵיפֹה לָקְטַת הַיּוֹם וְאַנָּה עָשִׂית יְהִי מִכִּירֶךְ בְּרֹדֶךְ וַתַּגֵּד לַחַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמּוֹ וַתֹּמֶר שָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֹז:

Transliteración: Vatómer lah chamotah: Eifóh liqátet hayóm, ve'ánah asít? Yehí makiríkh barúkh. Va-tagéd la-chamotah et asher-asátah immó; va-tómer: Shem ha'ish asher asítí immó hayóm: Bo'az.

Traducción: Vatómer (y dijo) lah (a ella) chamotah (su suegra) eifóh (¿dónde?) liqátet (recogiste / espigaste) hayóm (hoy) ve'ánah (y ¿adónde? / y ¿dónde?) asít (hiciste / trabajaste) yehí (sea / que sea / llegue a ser) makiríkh (el que te reconoce / el que te conoce / el que te ha notado) barúkh (bendito). Va-tagéd (y contó / y declaró) la-chamotah (a su suegra) et (a / [marca de objeto directo]) asher-asátah (lo que hizo / lo que había hecho) immó (con él) va-tómer (y dijo): shem (nombre) ha'ish (del hombre) asher (que / con quien) asítí (hice / trabajé) immó (con él) hayóm (hoy): Bo'az (Bo'az / Booz).

Traducción con hebreo: Y dijo a ella su chamotah (suegra): «¿Eifóh (dónde) liqátet (recogiste/espigaste) hoy, y ve'ánah (adónde/dónde) asít (hiciste/trabajaste)? Yehí (sea/que sea/llegue a ser) barúkh (bendito) tu makiríkh (el que te reconoce / el que te ha notado)». Y ella contó a su chamotah (suegra) lo que hizo con él, y dijo: «El nombre del hombre con quien hice hoy es Bo'az (Booz)».

Traducción limpia: Su suegra le dijo: «¿Dónde has espigado hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea quien se fijó en ti». Y ella contó a su suegra lo que había hecho con él, y dijo: «El nombre del hombre con quien he trabajado hoy es Booz».

Versículo 2:20

Hebreo: ותאמר נעמי לכלתה ברוך הוא ליהוה אשר לא עזב חסדו את־החיים ואת־המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש מגא־לנו הוא:

Transliteración: Vatómer Na'omí le-kallatah: Barúkh hu la-YHWH; asher lo-azáv chasdó et ha-chayím ve'et ha-metím. Vatómer lah Na'omí: Qaróv lánú ha'ish; mi-go'alénu hu.

Traducción: Vatómer (y dijo) Na'omí (Na'omí / Noemí) le-kallatah (a su nuera / a su novia-esposa) barúkh (bendito) hu (él) la-YHWH (a/para/de parte de YHWH) asher (que / quien) lo-azáv (no abandonó / no dejó) chasdó (su chésed: bondad / lealtad-misericordiosa / favor) et (a / [marca de objeto directo]) ha-chayím (los vivos) ve'et (y a / y [marca de objeto directo]) ha-metím (los muertos). Vatómer (y dijo) lah (a ella) Na'omí (Na'omí / Noemí): qaróv (cercano / próximo) lánú (a nosotros) ha'ish (el hombre) mi-go'alénu (de nuestros go'elím: rescatadores / redentores / parientes-rescatadores) hu (él es).

Traducción con hebreo: Y dijo Na'omí (Noemí) a su kallatah (nuera): «Bendito es él para YHWH (YHWH/El Señor), que no abandonó su chasdó (bondad/lealtad-misericordiosa) con los vivos y con los muertos». Y dijo a ella Na'omí (Noemí): «Cercano a nosotros es el hombre; de nuestros go'elím (rescatadores/redentores/parientes-rescatadores) él es».

Traducción limpia: Noemí le dijo a su nuera: «Bendito sea él por YHWH (YHWH/El Señor), que no ha abandonado su bondad leal con los vivos y con los muertos». Y Noemí le dijo: «Ese hombre es pariente cercano nuestro; es uno de nuestros redentores».

Versículo 2:21

Hebreo: ותאמר רות המואביה גם | כִּי־אמר אלי עם־הנערים אשר־לי תדבֶקֶין עד אִם־כִּלּוֹ את כָּל־הקציר אשר־לי:

Transliteración: Vatómer Rut ha-Mo'aviyyah: Gam | ki-amar elái: 'im-ha-ne'arím asher-lí tidbaqín, 'ad im-killú et kol-ha-qatsír asher-lí.

Traducción: Vatómer (y dijo) Rut (Rut) ha-Mo'aviyyah (la moabita) gam (también / incluso) ki-amar (que dijo / pues dijo / porque dijo) elái (a mí) 'im (con) ha-ne'arím (los jóvenes / muchachos / mozos) asher-lí (que son míos / que me pertenecen) tidbaqín (te adherirás / te pegarás / te mantendrás cerca / mantente cerca) 'ad (hasta) im (si / cuando / hasta que) killú (acaben / terminen / hayan acabado / consuman) et (a / [marca de objeto directo]) kol (todo) ha-qatsír (la cosecha / la siega) asher-lí (que es mía / que me pertenece).

Traducción con hebreo: Rut (Rut), la Mo'aviyyah (moabita), dijo: «También, pues él me dijo: “Con los jóvenes que me pertenecen te mantendrás cerca (tidbaqín) hasta que acaben/hayan acabado toda la cosecha que me pertenece”».

Traducción limpia: Rut, la moabita, dijo: «Además, él me dijo: “Quédate cerca de mis jóvenes hasta que terminen toda la cosecha que me pertenece”».

Versículo 2:22

Hebreo: ותאמר נעמי אל־רות כלתה טוב בתי כי תצאי עם־נערותיו ולא יפגעו־בך בשדה אחר:

Transliteración: Vatómer Na'omí el-Rut kallatáh: Tóv bittí ki tets'í 'im-na'arotáv, ve-ló yifge'ú-vákh be-sadéh ajér.

Traducción: Vatómer (y dijo) Na'omí (Na'omí / Noemí) el (a) Rut (Rut) kallatáh (su nuera) tóv (bueno / bien) bittí (hija mía) ki (que / porque) tets'í (saldrás / salgas / sueles salir) 'im (con) na'arotáv (sus muchachas / sus jóvenes [f.] / sus criadas) ve-ló (y no) yifge'ú-vákh (se toparán contigo / te encontrarán / caerán sobre ti / te agredirán) be-sadéh (en campo / en un campo) ajér (otro / ajeno / diferente).

Traducción con hebreo: Na'omí (Noemí) dijo a Rut (Rut), su nuera: «Bueno, hija mía, que salgas con sus muchachas; y que no yifge'ú-vákh (se topen contigo / caigan sobre ti / te agredan) en otro campo».

Traducción limpia: Noemí le dijo a Rut, su nuera: «Está bien, hija mía, que salgas con sus muchachas, para que no se topen contigo ni te hagan daño en otro campo».

Versículo 2:23

Hebreo: ותדבק בנערות בעו ללקט עד־כלות קציר־השוערים וקציר החטים ותשב את־חמותה:

Transliteración: Vativdbáq b'na'arót Bo'az lelaqét 'ad-kelót qetsír-ha-se'orím u-qetsír ha-jittím; vatéshév et-chamotáh.

Traducción: Vativdbáq (se apegó / se mantuvo cerca) b'na'arót (con / entre las muchachas / jóvenes [f.] / criadas) Bo'az (de Bo'az / Booz) lelaqét (para recoger / para espigar) 'ad-kelót (hasta el acabar / terminar / consumación) qetsír-ha-se'orím (la cosecha/siega de las cebadas) u-qetsír (y [la] cosecha/siega) ha-jittím (del trigo) vatéshév (y se sentó / se quedó / habitó / volvió a estar) et (a / con) chamotáh (su suegra).

Traducción con hebreo: Y Rut vativdbáq (se apegó/se mantuvo cerca) con las na'arót (muchachas/jóvenes [f.]/criadas) de Bo'az, para lelaqét (espigar/recoger), hasta kelót (la terminación/la consumación) de la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo; y vatéshév (se quedó/habitó) con su chamotáh (suegra).

Traducción limpia: Así se mantuvo cerca de las muchachas de Booz para espigar, hasta terminar la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo; y se quedó con su suegra.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש־לך מנה אֲשֶׁר יִטב־לך:

Transliteración: Vatómer lah Na'omí chamotáh: Bittí, haló avaqésh-lákh manóaj asher yitáv-lákh.

Traducción: Vatómer (y dijo) lah (a ella) Na'omí (Na'omí / Noemí) chamotáh (su suegra) bittí (hija mía) haló (¿no? / ¿acaso no?) avaqésh-lákh (buscaré para ti / he de buscarte / procuraré para ti) manóaj (reposo / descanso / seguridad / asentamiento) asher (que / el cual) yitáv-lákh (será bueno para ti / irá bien para ti / resulte agradable para ti).

Traducción con hebreo: Y Na'omí (Noemí), su suegra, le dijo: «Hija mía, ¿haló (¿acaso no?) avaqésh-lákh (buscaré/procuraré para ti) manóaj (reposo/descanso/seguridad/asentamiento) que yitáv-lákh (te sea bueno / te vaya bien)?».

Traducción limpia: Noemí, su suegra, le dijo: «Hija mía, ¿acaso no he de buscarte un descanso, un lugar de seguridad, para que te vaya bien?».

Versículo 3:2

Hebreo: וְעַתָּה הֲלֹא בְעֵז מְדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתַי הַגֵּה־הוּא זָרָה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעִרִים הַלְיָלָה:

Transliteración: Ve'attáh haló Bo'az modá'tenu asher hayít et-na'arotáv; hinnéh-hú zóreh et-góren ha-se'orím haláylah.

Traducción: Ve'attáh (y ahora) haló (¿no? / ¿acaso no?) Bo'az (Bo'az / Booz) modá'tenu (nuestro conocido / nuestro allegado / nuestro pariente) asher (con quien / el cual) hayít (estuviste / has estado / fuiste) et-na'arotáv (con sus muchachas / con sus jóvenes [f.] / con sus criadas) hinnéh-hú (he aquí él / mira, él) zóreh (avienta / está aventando / avento) et (a / [marca de objeto directo]) góren (era / trillo) ha-se'orím (las cebadas / la cebada) haláylah (esta noche / de noche / la noche).

Traducción con hebreo: Y ahora, ¿haló (¿acaso no?) Bo'az (Booz) es nuestro modá'tenu (conocido/allegado/pariente), con cuyas muchachas hayít (estuviste/has estado)? He aquí: él está zóreh (aventando/avientando) la góren (era/trillo) de las se'orím (cebadas) esta noche.

Traducción limpia: Y ahora, ¿no es Booz nuestro conocido, aquel con cuyas muchachas estuviste? Mira: esta noche él está aventando la era de las cebadas.

Versículo 3:3

Hebreo: וְרַחֲצֵת | וְסָכַת וְשָׂמַת שְׂמֹלֶתָּךְ (שְׂמֹלֶתְךָ) עָלֶיךָ וְיָרַדְתִּי (וְיָרַדְתָּ) הַגֹּרֶן אֶל־תְּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לְאָכַל וְלִשְׁתּוֹת:

Transliteración: Verachatzet vasakht vesamt simloteikh (simlotayikh) alayikh veyaradti (veyaradet) hagóren al-tivvad'í la'ísh ad kallotó le'ekhól velishtót.

Traducción: Verachatzet (y te lavarás / lávate) vasakht (y te ungirás / úngite) vesamt (y pondrás / te pondrás) simloteikh (tus ropas / tus vestidos / tu manto) (simlotayikh: tus ropas / tus vestidos) alayikh (sobre ti) veyaradti (y bajaré / descenderé) (veyaradet: y bajarás / descenderás) hagóren (la era / el lugar de trillar) al-tivvad'í (no serás conocida / no te darás a conocer / no te hagas conocer) la'ísh (al hombre / al varón) ad (hasta) kallotó (su acabar / su terminar) le'ekhól (a comer / de comer) velishtót (y a beber / y de beber).

Traducción con hebreo: Y te lavarás, y te ungirás, y te pondrás tus ropas sobre ti, y bajaré / bajarás a la era; no serás conocida por el hombre hasta que él acabe de comer y de beber.

Traducción limpia: Lávate, úngite, vístete y baja a la era; no te des a conocer al hombre hasta que él termine de comer y beber.

Versículo 3:4

Hebreo: ויהי בשכבו וידעת את המקום אשר ישכב־שם ובאת וגלית מרגלתיו ושכבתי (ושכבת) והוא יגיד לך את אשר תעשין:

Transliteración: Vihí veshokhvó veyada‘at et-hammakóm asher yishkáv-shám uva’t vegillít margelotáv veshakhavtí (veshakhávt) vehú yagíd lakh et asher ta‘asín.

Traducción: Vihí (y será / y sucederá) veshokhvó (en su acostarse / cuando él se acueste) veyada‘at (y sabrás / y conocerás / y te darás cuenta) et (a) hammakóm (el lugar) asher (que / el cual / donde) yishkáv (se acostará / se acueste / suele acostarse) sham (allí) uva’t (y vendrás / y entrarás) vegillít (y descubrirás / y destaparás) margelotáv (sus pies / sus extremidades / el lugar de sus pies) veshakhavtí (y me acostaré) (veshakhávt: y te acostarás) vehú (y él) yagíd (dirá / declarará / hará saber) lakh (a ti / para ti) et (a) asher (lo que / aquello que) ta‘asín (harás / hagas).

Traducción con hebreo: Y será cuando él se acueste: sabrás el lugar donde se acostará allí, y vendrás y descubrirás sus pies, y me acostaré / te acostarás; y él te dirá lo que harás.

Traducción limpia: Y cuando él se acueste, fíjate en el lugar donde se acostará; luego entra, descubre sus pies y acuéstate. Entonces él te dirá qué has de hacer.

Versículo 3:5

Hebreo: ותאמר אליה כל אשר־תאמרי (אלי) אעשה:

Transliteración: Vatómer eleyhá kól asher-tomrí (eláy) e‘ésé.

Traducción: Vatómer (y dijo) eleyhá (a ella) kól (todo) asher (que / lo que) tomrí (dirás / digas) eláy (a mí) e‘ésé (haré / haría).

Traducción con hebreo: Y ella dijo a ella: “Todo lo que tomrí (dirás / digas) eláy (a mí), e‘ésé (haré).”

Traducción limpia: Y ella le dijo: “Todo lo que me digas, lo haré.”

Versículo 3:6

Hebreo: ותרוך הגרן ותעש ככל אשר־צוהה המוטה:

Transliteración: Vatéred hagóren vatta‘ás kekhól asher-tsvivátah chamotāh.

Traducción: Vatéred (y bajó / y descendió) hagóren (a la era / al lugar de trillar) vatta‘ás (y hizo) kekhól (como / según / conforme a) asher (que / lo que) tsivvátah (ordenó / mandó) chamotāh (su suegra).

Traducción con hebreo: Y bajó a la era y hizo conforme a todo lo que tsivvátah (ordenó / mandó) su suegra.

Traducción limpia: Y bajó a la era e hizo conforme a todo lo que su suegra le había ordenado.

Versículo 3:7

Hebreo: ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה ותבא בלֵט ותגל מרגלתיו ותשקב:

Transliteración: Vayyó‘khal Bo‘az vayyésht vayyítav libbó vayyavó lishkáv biktzé ha‘aremah vattavó ballát vattegál margelotáv vattishkáv.

Traducción: Vayyó'khal (y comió) Bo'az (Bo'az / Booz) vayyésht (y bebió) vayyítav (y fue bueno / y quedó contento / y se alegró) libbó (su corazón / su ánimo) vayyavó (y vino / y fue) lishkáv (a acostarse / para acostarse) biktzé (en el extremo de / en el borde de) ha'aremah (la parva / el montón / la pila [de grano]) vattavó (y vino / y entró) ballát (en secreto / silenciosamente / a hurtadillas) vattegál (y descubrió / y destapó) margelotáv (sus pies / el lugar de sus pies) vattishkáv (y se acostó / yacía / quedó acostada).

Traducción con hebreo: Y comió Bo'az (Booz) y bebió, y su corazón vayyítav (fue bueno / quedó contento), y vino a acostarse en el borde de la ha'aremah (parva / montón); y ella vino ballát (en secreto / silenciosamente), y descubrió sus pies, y se acostó.

Traducción limpia: Booz comió y bebió, y su corazón quedó contento; luego fue a acostarse al borde del montón. Ella entró en secreto, le descubrió los pies y se acostó.

Versículo 3:8

Hebreo: וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדּוּ הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲגִיחַ אִשָּׁה שְׁכַבְתָּ מֵרַגְלָיו:

Transliteración: Vayehí bachatsí halláylah vayecherád ha'ish vayillafét vehinéh isháh shokhévet margelotáv.

Traducción: Vayehí (y sucedió / y fue) bachatsí (a la mitad de / en medio de) halláylah (la noche) vayecherád (y se estremeció / se sobresaltó / tembló) ha'ish (el hombre / el varón) vayillafét (y se revolvió / se dio vuelta / se volvió) vehinéh (y he aquí / y mira) isháh (una mujer) shokhévet (acostada / yaciendo) margelotáv (a sus pies / en el lugar de sus pies).

Traducción con hebreo: Y sucedió a la mitad de la noche: el hombre se sobresaltó y vayillafét (se revolvió / se dio vuelta), y he aquí una mujer acostada a sus pies.

Traducción limpia: A medianoche el hombre se sobresaltó y se dio vuelta; y he aquí que una mujer estaba acostada a sus pies.

Versículo 3:9

Hebreo: וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ וּפְרִשְׁתָּ כְּנֹפֶה עַל־אַמְתְּךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה:

Transliteración: Vayyómer mi-át vattómer anokhí Rut amatkha ufaráshta kenafekha al-amatkha ki go'él attá.

Traducción: Vayyómer (y dijo) mi (¿quién?) at (tú [fem.]) vattómer (y dijo / y respondió) anokhí (yo) Rut (Rut / Ruth) amatkha (tu sierva / tu criada) ufaráshta (y extendiste / y extenderás / extiende) kenafekha (tu ala / el borde [del manto] / tu cobertura) al-amatkha (sobre tu sierva) ki (porque) go'él (rescatador / redentor / pariente-rescatador) attá (tú [eres]).

Traducción con hebreo: Y dijo: «¿Quién eres tú?». Y ella respondió: «Yo soy Rut (Rut/Ruth), tu sierva; ufaráshta kenafekha (tu ala / borde del manto / cobertura) sobre tu sierva, porque tú eres go'él (rescatador / redentor / pariente-rescatador)».

Traducción limpia: Él dijo: «¿Quién eres?». Y ella respondió: «Soy Rut, tu sierva. Extiende el borde de tu manto sobre tu sierva, porque tú eres pariente rescatador».

Versículo 3:10

Hebreo: וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּמֵי הַיַּעַבְבֵּת הַסָּבֵב הָאֵתְרוֹן מִן־הָרָאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־הָלַךְ וְאִם־עָשָׂיר:

Transliteración: Vayyómer berukháh at laYHWH bitti heitávt chasdékh ha'ajarón min-harishón leviltí-lékhét acharéi habachurím im-dál ve'im-ashír.

Traducción: Vayyómer (y dijo) berukháh (bendita / bendecida) at (tú [fem.]) laYHWH (a / para / de parte de YHWH) bitti (hija mía) heitávt (hiciste bueno / mejoraste / hiciste bien) chasdékh (tu lealtad / tu bondad fiel / tu misericordia) ha'ajarón (la última / la posterior) min (de / más que) harishón (la primera) leviltí (para no / a fin de no) lékhét (ir / caminar) acharéi (tras / detrás de / en pos de) habachurím (los jóvenes / los muchachos) im-dál (si pobre / ya sea pobre) ve'im-ashír (y si rico / ya sea rico).

Traducción con hebreo: Y él dijo: «Bendita seas de parte de YHWH (El Señor), hija mía; has hecho tu chésed (lealtad / bondad fiel / misericordia) —el último— mejor que el primero, al no ir tras los jóvenes, ya fuera pobre o rico».

Traducción limpia: Y él dijo: «Bendita seas de parte de YHWH (El Señor), hija mía. Has hecho tu última lealtad mejor que la primera, al no ir tras los jóvenes, fueran pobres o ricos».

Versículo 3:11

Hebreo: וְעַתָּה בְּתִי אֶל-תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר-תֹּמְרִי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ כִּי יוֹדַעַת כֹּל-שְׂעָר עַמִּי כִּי אֲשַׁת תִּיל אֶת:

Transliteración: Ve'attah bitti al-tir'i, kol asher-tomri e'eseh-lakh; ki yodea' kol-sha'ar 'ammi, ki eshet chayil at.

Traducción: Ve'attah (Y ahora) bitti (mi hija) al-tir'i (no temas) kol (todo) asher (lo que) tomri (dirás / digas) e'eseh-lakh (haré / haría para ti) ki (porque) yodea' (sabe / conoce) kol (toda) sha'ar (puerta / asamblea en la puerta) 'ammi (de mi pueblo) ki (que) eshet (mujer de) chayil (valor / fuerza / capacidad) at (tú [eres]).

Traducción con hebreo: Y ahora, hija mía, no temas: todo lo que digas/dirás haré para ti, porque toda la sha'ar (puerta / asamblea en la puerta) de mi pueblo sabe que eres eshet chayil (mujer de valor / fuerza / capacidad).

Traducción limpia: Y ahora, hija mía, no temas: todo lo que digas haré para ti, porque toda la gente a la puerta de mi pueblo sabe que eres una mujer de valor.

Versículo 3:12

Hebreo: וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם כִּי אִם גֹּאֵל אֲנִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי:

Transliteración: Ve'attah ki-'omnam, ki 'im go'el anokhi; vegam yesh go'el qarov mimmeni.

Traducción: Ve'attah (Y ahora) ki (que / porque) 'omnam (en verdad / ciertamente) ki (que / porque) 'im (que ciertamente / aunque / si) go'el (redentor / rescatador / pariente-redentor) anokhi (yo [soy]) vegam (y también) yesh (hay) go'el (redentor / pariente-redentor) qarov (cercano / más cercano / próximo) mimmeni (que yo / de mí).

Traducción con hebreo: Y ahora, porque ciertamente es verdad que soy go'el (redentor / rescatador / pariente-redentor); y también hay un go'el (redentor / pariente-redentor) más cercano que yo.

Traducción limpia: Y ahora, ciertamente es verdad que soy un redentor; pero también hay un redentor más cercano que yo.

Versículo 3:13

Hebreo: לִינִי | הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם בַּבֹּקֶר אִם-יִגְאַלְךָ טוֹב יִגְאַל וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגַאֲלֶךָ וּגְאַלְתִּיךָ אֲנִכִּי חַי-יְיָ הִנֵּה שְׂכָרִי עַד-הַבֹּקֶר:

Transliteración: Lini hallaylah; vehayah baboker: im-yig'alekh, tov, yig'al; ve'im-lo yakhpots lega'olekh, uge'altikh anokhi—chai-YHWH; shikhvi 'ad-haboker.

Traducción: Lini (pasa la noche / pernocta) hallaylah (la noche) vehayah (y será / y sucederá) baboker (en la mañana) im- (si) yig'alekh (te redimirá / te rescatará / te ejercerá redención) tov (bien / bueno) yig'al (redimirá / redima) ve'im-lo (y si no) yakhpots (querrá / deseará / se complacerá) lega'olekh (redimirte / rescatarte / hacer por ti la redención) uge'altikh (y te redimiré / y te rescataré) anokhi (yo) chai (vive / por la vida de) YHWH (YHWH) shikhvi (acuéstate / yace) 'ad (hasta) haboker (la mañana).

Traducción con hebreo: Pasa la noche; y será en la mañana: si te redime, bien, que te redima; y si no quiere redimirte, entonces yo te redimiré—vive YHWH—; acuéstate hasta la mañana.

Traducción limpia: Pasa la noche; y por la mañana, si él quiere redimirte, bien, que te redima; pero si no quiere redimirte, yo te redimiré —vive YHWH—. Acuéstate hasta la mañana.

Versículo 3:14

Hebreo: וַתִּשְׁכַּב מְרַגְלָתוֹ (מְרַגְלוֹתָיו) עַד-הַבֹּקֶר וְתָקַם בְּטָרוֹם (בְּטָרָם) יַכִּיר אִישׁ אֶת-רַעְיוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-יְיָ וַיִּנְדַּע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַזֹּאת:

Transliteración: Vattishkav margelatav (margelotav) 'ad-haboker; vattakam bitrom (beterem) yakkir ish et-re'ehu; vayyomer: al-yivvada ki-va'ah ha'ishah hagoren.

Traducción: Vattishkav (y se acostó / yacía) margelatav (en sus pies / a sus pies) (margelotav: sus pies) 'ad-haboker (hasta la mañana) vattakam (y se levantó) bitrom (antes / antes de) (beterem: antes de) yakkir (reconozca / reconociera / pueda reconocer) ish (un hombre / varón) et- (a) re'ehu (su compañero / su prójimo) vayyomer (y dijo) al- (no / que no) yivvada (sea sabido / sea dado a conocer / se sepa) ki (que / porque) va'ah (vino / llegó / entró) ha'ishah (la mujer) hagoren (la era / el trillo / el lugar de trillar).

Traducción con hebreo: Y ella se acostó a sus pies hasta la mañana, y se levantó antes (bitrom/beterem) de que un hombre reconociera a su compañero; y dijo: “Que no se sepa que la mujer vino a la era”.

Traducción limpia: Y ella se acostó a sus pies hasta la mañana, y se levantó antes de que un hombre pudiera reconocer a su compañero; y él dijo: “Que no se sepa que la mujer vino a la era”.

Versículo 3:15

Hebreo: וַיֹּאמֶר הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחְזִי-בָהּ וְתֵאחָזֵז בָּהּ וַיָּמַד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר:

Transliteración: Vayyomer: havi hamitpachat asher-'alayikh ve'echozi-vah; vatto'chez bah; vayyamod shesh-se'orim; vayyasheth 'aleyha; vayyavo ha'ir.

Traducción: Vayyomer (y dijo) havi (trae / trae aquí) hamitpachat (la manta / el pañuelo / el velo) asher (que) 'alayikh (sobre ti) ve'echozi-vah (y agárrala / y sujétala en ella) vatto'chez (y ella agarró / sujetó) bah (en ella) vayyamod (y midió / y metió medida) shesh (seis) se'orim (cebada / [medida de] cebada) vayyasheth (y puso / y colocó / y asentó) 'aleyha (sobre ella / sobre eso) vayyavo (y vino / y entró [él]) ha'ir (la ciudad / a la ciudad).

Traducción con hebreo: Y él dijo: “Trae la mitpachat (manta / pañuelo / velo) que está sobre ti, y sujétala”; y ella la sujetó. Y él midió shesh se‘orim (seis cebadas / seis [medidas de] cebada), y lo puso sobre ella/sobre eso; y él vino/entró a la ciudad.

Traducción limpia: Y él dijo: “Trae el manto que llevas encima y sujétalo”; y ella lo sujetó. Él midió seis porciones de cebada y las puso sobre ella; y él entró en la ciudad.

Versículo 3:16

Hebreo: וַתָּבוֹא אֶל-חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּ בִּתִּי וַתִּגְדַּלְהָ אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:

Transliteración: Vattavo el-chamotah; vatto’mer: mi-at bitti? vattagged-lah et kol-asher ‘asah-lah ha’ish.

Traducción: Vattavo (y vino / y llegó) el- (a) chamotah (su suegra) vatto’mer (y dijo) mi (quién) at (tú [eres]) bitti (hija mía) vattagged-lah (y le contó / y le declaró) et (a / [marca de objeto]) kol (todo) asher (lo que) ‘asah (hizo / ha hecho) lah (para ella / a ella) ha’ish (el hombre).

Traducción con hebreo: Y ella vino a su suegra, y ella dijo: Mi at, bitti (¿quién eres, hija mía? / ¿cómo [te ha ido], hija mía?); y ella le contó todo lo que el hombre hizo para ella/a ella.

Traducción limpia: Y ella vino a su suegra, y ella dijo: “¿Quién eres, hija mía?”; y ella le contó todo lo que el hombre hizo por ella.

Versículo 3:17

Hebreo: וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי בְּי אָמַר (אֵלַי) אֶל-תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל-חַמּוֹתְךָ:

Transliteración: Vatómer: shesh-hasse‘orim ha’ele natán li; ki amar (elái): al-tavó’i reikam el-chamotékh.

Traducción: Vatómer (y ella dijo) shesh (seis) hasse‘orim (las cebadas / las [medidas de] cebada) ha’ele (estas) natán (dio) li (a mí) ki (porque) amar (dijo) (elái: a mí) al-tavó’i (no vengas / no vayas a venir / no vendrás) reikam (vacía / sin nada) el- (a) chamotékh (tu suegra).

Traducción con hebreo: Y ella dijo: “Estas seis se‘orim (cebadas / medidas de cebada) me dio, porque dijo (elái: a mí): ‘No vengas/vayas a venir vacía a tu suegra’”.

Traducción limpia: Y ella dijo: “Estas seis porciones de cebada me dio, porque me dijo: ‘No vayas a volver con las manos vacías a tu suegra’”.

Versículo 3:18

Hebreo: וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִּתִּי עַד אֲשֶׁר תִּדְעֶינּוּ אִיךָ יִפֹּל דְבָרְךָ כִּי לֹא יִשְׁקוּט הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדְּבָר הַזֶּה:

Transliteración: Vatómer: sheví bitti, ‘ad asher tede‘ín eikh yippol davar; ki lo yishkot ha’ish, ki-’im killá haddavar hayyom.

Traducción: Vatómer (y ella dijo) sheví (siéntate / quédate) bitti (hija mía) ‘ad (hasta) asher (que) tede‘ín (sepas / sabrás / llegues a saber) eikh (cómo) yippol (caerá / resultará / sucederá) davar (palabra / asunto / cosa) ki (porque) lo (no) yishkot (descansará / estará quieto / quedará tranquilo) ha’ish (el hombre) ki-’im (sino / excepto que / hasta que) killá (terminó / ha terminado / termine / acabará) haddavar (el asunto / la cosa) hayyom (hoy / en este día).

Traducción con hebreo: Y ella dijo: “Quédate, hija mía, hasta que sepas cómo yippol (caerá / resultará) davar (el asunto / la cosa); porque el hombre no descansará hasta que haya terminado/termine el asunto hoy”.

Traducción limpia: Y ella dijo: “Quédate, hija mía, hasta que sepas cómo resultará el asunto; porque el hombre no descansará hasta que hoy termine el asunto”.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: ובעז עָלָה הַשְּׁעָרִים וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז וַיֵּאמֶר סוּרָה שְׂבֵה-פֹה פְּלֹנִי אֶלְמָנִי וְיָסֵר וַיֵּשֶׁב:

Transliteración: Uvo‘az ‘alah ha-sha‘ar vayyeshev sham; vehinnéh ha-go‘él ‘over asher dibber Bo‘az; vayyo‘mer: surah, shevah-poh, Ploni Almoni; vayyasar vayyeshev.

Traducción: Uvo‘az (Y Bo‘az) ‘alah (subió / ascendió) ha-sha‘ar (la puerta / el portón [de la ciudad]) vayyeshev (y se sentó / y se asentó) sham (allí); vehinnéh (y he aquí) ha-go‘él (el redentor / el pariente-redentor / el rescatador) ‘over (pasando / que pasaba) asher (que / el cual) dibber (habló / mencionó / trató [de]) Bo‘az (Boaz); vayyo‘mer (y dijo): surah (apártate / desvíate) / hazte a un lado), shevah (siéntate / quédate sentado) poh (aquí), Ploni Almoni (Fulano / Mengano / tal-y-cual); vayyasar (y se apartó / y se desvió) vayyeshev (y se sentó).

Traducción con hebreo: Y Bo‘az (Boaz) subió a la puerta (de la ciudad) y se sentó allí; y he aquí que el go‘él (redentor / pariente-redentor / rescatador) iba pasando, aquel de quien Bo‘az (Boaz) había hablado / a quien Bo‘az (Boaz) había mencionado; y dijo: “Surah (apártate / hazte a un lado), shevah (siéntate) aquí, Ploni Almoni (Fulano / Mengano)”; y él se apartó y se sentó.

Traducción limpia: Y Boaz subió a la puerta de la ciudad y se sentó allí; y he aquí que pasaba el pariente-redentor del que Boaz había hablado; y le dijo: “Hazte a un lado, siéntate aquí, Fulano Mengano”; y él se apartó y se sentó.

Versículo 4:2

Hebreo: וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֵּאמֶר שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ:

Transliteración: Vayyikkah ‘asarah anashim mizzikné ha-‘ir; vayyo‘mer: shevu-poh; vayyéshevu.

Traducción: Vayyikkah (y tomó / y escogió) ‘asarah (diez) anashim (hombres / varones) mizzikné (de los ancianos / de los mayores) ha-‘ir (de la ciudad); vayyo‘mer (y dijo): shevu (sentaos / quedaos sentados) poh (aquí); vayyéshevu (y se sentaron / y quedaron sentados).

Traducción con hebreo: Y tomó diez anashim (hombres / varones) de los zikné (ancianos / mayores) de la ciudad, y dijo: “Shevu (sentaos) aquí”; y se sentaron.

Traducción limpia: Y tomó a diez hombres de los ancianos de la ciudad y dijo: “Sentaos aquí”; y se sentaron.

Versículo 4:3

Hebreo: וַיֹּאמֶר לְגֹאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחִינוּ לְאֵלִימֶלֶךְ מְכַרְהָ נַעֲמִי הַשְּׁבָה מִשָּׂדֶה מוֹאָב:

Transliteración: Vayyómer la-go'él: chelqat ha-sadéh asher le'achínu le'Elimélekh, makherá Na'omí ha-shavá mi-sedéh Mo'av.

Traducción: Vayyómer (y dijo) la-go'él (al go'él: redentor / pariente-redentor / rescatador) chelqat (la porción / la parte) ha-sadéh (del campo) asher (que) le'achínu (es de / pertenece a nuestro hermano) le'Elimélekh (a Elimélekh) makherá (vendió / ha vendido) Na'omí (Na'omí) ha-shavá (la que volvió / la que ha vuelto / la retornada) mi-sedéh (del campo / del territorio de campo) Mo'av (Mo'av).

Traducción con hebreo: Y dijo al go'él (redentor / pariente-redentor / rescatador): “La porción del campo que era de nuestro hermano Elimélekh (Elimélec), la vendió / la ha vendido Na'omí (Noemí), la que volvió / la que ha vuelto del sedéh (campo / territorio) de Mo'av (Moab).”

Traducción limpia: Y dijo al pariente-redentor: “La porción del campo que pertenecía a nuestro hermano Elimélec, la vendió Noemí, la que volvió de los campos de Moab.”

Versículo 4:4

Hebreo: וַאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲגִלֶּה אֶזְנִי לְאֵמֹר קִנְיָה גִגְד קִישְׁבִּים וְגִגְד זְקַנֵי עַמִּי אֶם-תִּגְאָל גֹּאֵל וְאִם-לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאֵדַע: (וְאֵדַע) כִּי אֵין זִוְלָתְךָ לְגֹאֵל וְאֲנִי אֶחְרִיךְ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲגִלֶּה:

Transliteración: Va'aní amártí egléh oznkha lemór: qnéh néged ha-yoshvím, ve-néged zikné 'ammí; im-tig'ál, ge'ál; ve'im-lo yig'ál, haggídah lí; ve'edá (ve'ed'áh): kí ein zulátkha lig'ól, ve'anokhí acharékha; vayyómer: anokhí eg'ál.

Traducción: Va'aní (y yo) amártí (dije / he dicho) egléh (revelaré / destaparé / descubriré) oznkha (tu oído / tu escucha) lemór (diciendo): qnéh (compra / adquiere) néged (en presencia de / delante de / frente a) ha-yoshvím (los que están sentados / los residentes) ve-néged (y en presencia de / y delante de) zikné ('los ancianos / los mayores) 'ammí (de mi pueblo); im (si) tig'ál (redimes / redimirás / redimieras) ge'ál (redime / procede a redimir); ve'im (y si) lo (no) yig'ál (redime / redimirá / redimiere) haggídah (declara / di / haz saber) lí (a mí); ve'edá (y sabré / y conoceré) / ve'ed'áh (y quiera saber / y sepa / y déjame saber) kí (porque) ein (no hay) zulátkha (aparte de ti / además de ti) lig'ól (para redimir / para rescatar) ve'anokhí (y yo) acharékha (después de ti / detrás de ti); vayyómer (y dijo): anokhí (yo) eg'ál (redimiré / rescataré).

Traducción con hebreo: Y yo dije: “Egléh (revelaré / descubriré) tu oído (te lo haré saber), diciendo: ‘Qnéh (compra / adquiere) en presencia de los ha-yoshvím (los que están sentados / los residentes) y en presencia de los zikné (ancianos) de mi pueblo. Si tig'ál (redimes / redimirás), ge'ál (redime); y si no yig'ál (no redime / no redimirá), haggídah lí (dímelo / decláralo a mí), para que ve'edá (yo sepa) / ve'ed'áh (yo quiera saber), porque no hay zulátkha (nadie aparte de ti) para lig'ól (redimir), y yo (voy) después de ti.’” Y él dijo: “Yo eg'ál (redimiré / rescataré).”

Traducción limpia: Y yo dije: “Quiero hacértelo saber: cómpralo en presencia de los que están sentados aquí y en presencia de los ancianos de mi pueblo. Si vas a redimir, redime; y si no vas a redimir, dímelo para que yo lo sepa, porque no hay nadie aparte de ti para redimir, y yo voy después de ti.” Y él dijo: “Yo redimiré.”

Versículo 4:5

Hebreo: וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתֶךָ מִיַּד נָעֲמִי וּמֵאֵת רֹת הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֵּת קָנִיתִי (קָנִיתָ) לְהָקִים שְׁם-הַמֵּת עָלַי: נַחֲלָתוֹ:

Transliteración: Vayyómer Bo‘az: beyóm-qenótkha ha-sadéh miyád Na‘omí, u-me’et Rut ha-Mo‘aviyáh éšet-ha-mét, qanití (qaníta) lehaqím shém-ha-mét ‘al-najalató.

Traducción: Vayyómer (y dijo) Bo‘az (Boaz): beyóm (en el día de) qenótkha (tu adquirir / tu comprar) ha-sadéh (el campo) miyád (de la mano de / desde la mano de) Na‘omí (Noemí), u-me’et (y de parte de / y también de) Rut (Rut) ha-Mo‘aviyáh (la moabita) éšet-ha-mét (mujer / esposa del muerto), qanití (he adquirido / he comprado) / qaníta (has adquirido / has comprado) lehaqím (para levantar / para establecer) shém-ha-mét (el nombre del muerto) ‘al-najalató (sobre / en su herencia / su patrimonio).

Traducción con hebreo: Y dijo Bo‘az (Boaz): “En el día de tu comprar el campo de la mano de Na‘omí (Noemí), también de Rut (Rut) la Mo‘aviyáh (moabita), esposa del muerto, qanití/qaníta (he adquirido / has adquirido) para levantar el nombre del muerto sobre su herencia.”

Traducción limpia: Y dijo Boaz: “El día que compres el campo de la mano de Noemí, también adquieres a Rut la moabita, esposa del difunto, para levantar el nombre del difunto sobre su herencia.”

Versículo 4:6

Hebreo: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוּכַל לְגַאֹל- (לְגַאֵל)-לִי פֶן-אַשְׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי גְאֹל-לְךָ אֶתְּהָ אֶת-אֲנָאֲלָתִי כִי לֹא-אוּכַל לְגַאֵל:

Transliteración: Vayyómer ha-go‘él: lo ukhál lig’ól (lig’ál)-lí, pen-ashchít et-najalatí; ge‘ál-lekha attáh et-ge‘ulatí, kí lo-ukhál lig’ól.

Traducción: Vayyómer (y dijo) ha-go‘él (el redentor / el pariente-redentor / el rescatador): lo (no) ukhál (puedo / podré) lig’ól (redimir / rescatar) / lig’ál (redimir / rescatar) lí (para mí), pen (no sea que / para que no) ashchít (arruine / destruya / eche a perder) et (a) najalatí (mi herencia / mi patrimonio); ge‘ál-lekha (redime para ti / redime tú para ti) attáh (tú) et-ge‘ulatí (mi redención / mi derecho de redención / mi rescate), kí (porque) lo-ukhál (no puedo / no podré) lig’ól (redimir / rescatar).

Traducción con hebreo: Y dijo ha-go‘él (el redentor / pariente-redentor): “No puedo lig’ól/lig’ál (redimir / rescatar) para mí, no sea que arruine mi herencia. Redime tú para ti mi ge‘uláh (redención / derecho de redención), porque no puedo redimir.”

Traducción limpia: Y dijo el pariente-redentor: “No puedo redimir para mí, no sea que arruine mi herencia. Redime tú para ti mi derecho de redención, porque no puedo redimir.”

Versículo 4:7

Hebreo: וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹלָה וְעַל-הַתְּמוּרָה לְקַנֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלַף אִישׁ נַעַלְוֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּדָה: בְּיִשְׂרָאֵל:

Transliteración: Vezot lefaním beYisra‘él ‘al-ha-ge‘uláh ve‘al-ha-temuráh, leqayyém kol-davár: shaláf ish na‘aló venatán lere‘éhú; vezot ha-te‘udáh beYisra‘él.

Traducción: Vezot (y esto) lefaním (antes / antiguamente / en tiempos anteriores) beYisra'él (en Israel) 'al-ha-ge'uláh (sobre la redención / el rescate / el derecho de redención) ve'al-ha-temuráh (y sobre el intercambio / la permuta / la sustitución) leqayyém (para confirmar / para establecer / para hacer firme) kol-davár (toda palabra / todo asunto / toda cosa): shaláf (se quitaba / sacaba / descalzaba) ish (un hombre) na'aló (su sandalia / su calzado) venatán (y daba / y entregaba) lere'éhú (a su prójimo / a su compañero / a su vecino); vezot (y esto) ha-te'udáh (la prueba / el testimonio / la constancia) beYisra'él (en Israel).

Traducción con hebreo: Y esto, antiguamente en Israel, respecto de la ge'uláh (redención / rescate / derecho de redención) y respecto de la temuráh (intercambio / permuta / sustitución), para confirmar todo asunto: un hombre se quitaba su sandalia y la daba a su compañero; y esto era la te'udáh (prueba / testimonio / constancia) en Israel.

Traducción limpia: Y esto era antiguamente en Israel, respecto del derecho de redención y del intercambio, para confirmar cualquier asunto: un hombre se quitaba su sandalia y se la daba a su compañero; y esto era el testimonio en Israel.

Versículo 4:8

Hebreo: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעֹז קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעְלָיו:

Transliteración: Vayyómer ha-go'él leVo'az: qnéh-lákh; vayishlóf na'aló.

Traducción: Vayyómer (y dijo) ha-go'él (el redentor / el pariente-redentor / el rescatador) leVo'az (a Bo'az / a Boaz): qnéh (compra / adquiere) lákh (para ti / para ti mismo); vayishlóf (y se quitó / y sacó / y descalzó) na'aló (su sandalia / su calzado).

Traducción con hebreo: Y el ha-go'él (redentor / pariente-redentor) dijo a Bo'az (Boaz): “Qnéh (compra / adquiere) para ti”; y se quitó su sandalia.

Traducción limpia: Y el pariente-redentor dijo a Boaz: “Cómpralo para ti”; y se quitó su sandalia.

Versículo 4:9

Hebreo: וַיֹּאמֶר בְּעֹז לְזַקְנִים וְכָל-הָעָם עַדְיֵם אִתָּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימְלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכָלִּיּוֹן וּמִחֲלוֹן מִיָּד נָעַמִּי:

Transliteración: Vayómer Bo'az lazqením vekhol-ha'am 'edím attem hayóm ki qaníti et-kol-asher le'Elimélekh ve'et kol-asher leKhilyón uMachlón miyád Na'omí.

Traducción: Vayómer (Y dijo) Bo'az (Boaz) la-zqením (a los ancianos) ve-khol-ha'am (y a todo el pueblo) 'edím (testigos) attem (sois / ustedes son) hayóm (hoy / en este día), ki (que / pues) qaníti (he adquirido / he comprado / he rescatado) et (a / [marca de objeto directo]) kol-asher (todo lo que) le'Elimélekh (de/para Elimélekh) ve'et (y a / y [marca de objeto directo]) kol-asher (todo lo que) leKhilyón (de/para Khilyón) uMachlón (y Machlón), miyád (de mano de / de) Na'omí (Noemí).

Traducción con hebreo: Y dijo Bo'az (Boaz) a los zqením (ancianos) y a todo el pueblo: “Vosotros sois testigos hoy, de que he adquirido/comprado/rescatado todo lo que era de Elimélekh (Elimélec) y todo lo que era de Khilyón (Quelión) y de Machlón (Mahlón), de mano de Na'omí (Noemí)”.

Traducción limpia: Boaz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: “Vosotros sois testigos hoy de que he adquirido todo lo que era de Elimélec, y todo lo que era de Quelión y de Mahlón, de mano de Noemí”.

Versículo 4:10

Hebreo: וְגַם אֶת־רִוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהֶקִּים שְׁמֵה־חַמֶּט עַל־נַחְלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שְׁמֵה־חַמֶּט מֵעַם אֲשֶׁר הָיוּ: וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

Transliteración: Ve-gám et-Rút ha-Mo'aviyáh éshèt Machlón qanítí lí le'isháh lehaqím shém-hamét 'al-najalató, veló yikkarét shém-hamét me'im ejáv umi-shá'ar meqomó; 'edím attem hayóm.

Traducción: Ve-gám (Y también) et (a / [marca de objeto directo]) Rút (Rut) ha-Mo'aviyáh (la moabita) éshèt (esposa de / mujer de) Machlón (Mahlón) qanítí (he adquirido / he comprado / he rescatado) lí (para mí / a mí / por mí) le'isháh (por mujer / como esposa), lehaqím (para levantar / para establecer) shém-hamét (el nombre del muerto / del difunto) 'al (sobre / por encima de) najalató (su heredad / su herencia), ve-ló (y no) yikkarét (será cortado / será eliminado / se cortará) shém-hamét (el nombre del muerto / del difunto) me'im (de con / de entre) ejáv (sus hermanos) u-mi-shá'ar (y de la puerta de / y del portón de) meqomó (su lugar / su pueblo/ciudad). 'Edím (Testigos) attem (sois / ustedes son) hayóm (hoy / en este día).

Traducción con hebreo: Y también a Rút (Rut), la ha-Mo'aviyáh (moabita), esposa de Machlón (Mahlón), la he adquirido/comprado/rescatado para mí como esposa, para levantar/establecer el nombre del difunto sobre su heredad/herencia, y no será cortado/eliminado el nombre del difunto de entre sus hermanos ni de la puerta de su lugar/ciudad. Vosotros sois testigos hoy.

Traducción limpia: Y también a Rut, la moabita, esposa de Mahlón, la he adquirido para mí como esposa, para levantar el nombre del difunto sobre su heredad, y para que no sea eliminado el nombre del difunto de entre sus hermanos ni de la puerta de su ciudad. Vosotros sois testigos hoy.

Versículo 4:11

Hebreo: וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וַהֲזַקְנִים עֲדִים: וְהָיָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתָךְ כַּרְחֵל | וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנָה: שְׂתִימָהֶם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְעַשְׂהָ־תֵּיִל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבַיִת לָהֶם:

Transliteración: Vayómerú kol-ha'am asher-basha'ar vehazqením 'edím; yittén YHWH et-ha'isháh haba'áh el-beytekhá ke-Rajél u-khe-Le'áh asher banú shteyhem et-Béit Yisra'él; va'aséh-jáyil be-Efratáh, u-qerá-shém be-Beit Lájém.

Traducción: Vayómerú (Y dijeron) kol-ha'am (todo el pueblo) asher-basha'ar (que [estaba] en la puerta / en el portón) ve-hazqením (y los ancianos) 'edím (testigos): yittén (dará / concederá / dé [que dé]) YHWH (YHWH) et-ha'isháh (a la mujer / [marca de objeto directo]) haba'áh (la que viene / la que está entrando) el-beytekhá (a tu casa), ke-Rajél (como Rajél / Raquel) u-khe-Le'áh (y como Le'áh / Lea), asher (que) banú (edificaron / construyeron) shteyhem (ambas / los dos de ellas) et-Béit Yisra'él (la casa de Israel); va'aséh (y haz / y harás / y procedas) jáyil (fuerza / valor / riqueza / proeza) be-Efratáh (en Efratáh / Efrata), u-qerá (y llama / y proclama / y harás llamar) shém (nombre / fama) be-Beit Lájém (en Beit Lájém / Belén).

Traducción con hebreo: Y dijeron todo el pueblo que estaba en la puerta y los ancianos: “Testigos [somos/son]. Yittén (dará / concederá / dé [que dé]) YHWH (El Señor) a la mujer que viene a tu casa como Rajél (Raquel) y como Le'áh (Lea), que edificaron ambas la casa de Yisra'él (Israel); y haz/hazrás/procedas jáyil (fuerza / valor / riqueza / proeza) en Efratáh (Efrata), y llama/proclama nombre/fama en Beit Lájém (Belén)”.

Traducción limpia: Y dijeron todo el pueblo que estaba en la puerta, y los ancianos: “Testigos [somos/son]. YHWH (El Señor) dará / concederá / dé a la mujer que viene a tu casa como Raquel y como Lea, que edificaron ambas la casa de Israel; y haz / harás / procedas con fuerza/valor en Efrata, y proclama un nombre/una fama en Belén”.

Versículo 4:12

Hebreo: ויהי ביתה בבית פרץ אשר ילדה תמר ליהודה מן הזרה אשר נתן לה מן הנערות הזאת:

Transliteración: Vihí beytkha ke-véit Péretz asher-yaldáh Tamár li-Yehudáh min-hazzéra‘ asher yittén YHWH lekha min-hanna‘aráh hazzót.

Traducción: Vihí (y sea / y será / y llegue a ser) beytkha (tu casa) ke-véit (como la casa de) Péretz (Pérez), asher-yaldáh (que dio a luz / que parió) Tamár (Tamar) li-Yehudáh (a Yehudáh / Judá), min (de / desde) hazzéra‘ (la descendencia / la semilla) asher (que) yittén (dará / concederá / dé [que dé]) YHWH (YHWH) lekha (a ti / para ti) min (de / desde) hanna‘aráh (la joven / la muchacha) hazzót (esta).

Traducción con hebreo: Y sea/será/llegue a ser tu casa como la casa de Péretz (Pérez), que Tamár (Tamar) dio a luz a Yehudáh (Judá), de la zéra‘ (descendencia / semilla) que yittén (dará / concederá / dé [que dé]) YHWH (El Señor) a ti, de esta na‘aráh (joven / muchacha).

Traducción limpia: Y sea / será / llegue a ser tu casa como la casa de Pérez, al que Tamar dio a luz para Judá, por la descendencia que YHWH (El Señor) te dará / concederá / dé por medio de esta joven.

Versículo 4:13

Hebreo: ויקח בעז את-רות ותהי-לו לאשה ויבא אליה ויתן לה הנהגה לה הריון ותלד בן:

Transliteración: Vayyíqqaj Bo‘az et-Rút vattehí-lo le’isháh vayavó eléhá vayittén YHWH lah herayón vattéled ben.

Traducción: Vayyíqqaj (Y tomó / y tomó para sí) Bo‘az (Boaz) et (a / [marca de objeto directo]) Rút (Rut), vattehí (y fue / y llegó a ser) lo (para él / a él) le’isháh (por mujer / como esposa); vayavó (y entró / y vino) eléhá (a ella), vayittén (y dio / y concedió) YHWH (YHWH) lah (a ella) herayón (embarazo / concepción), vattéled (y dio a luz / y parió) ben (hijo / hijo varón).

Traducción con hebreo: Y Bo‘az (Boaz) tomó a Rút (Rut), y ella fue para él por esposa; y entró a ella, y YHWH (YHWH/El Señor) le dio herayón (embarazo / concepción), y dio a luz un ben (hijo / hijo varón).

Traducción limpia: Boaz tomó a Rut, y ella fue para él por esposa; y entró a ella, y YHWH (YHWH/El Señor) le concedió embarazo, y ella dio a luz un hijo.

Versículo 4:14

Hebreo: ותאמרנה הנשים אל-נעמי ברובה יהודה אשר לא השגיית לה גאל היום ויקרא שמו בישראל:

Transliteración: Vattómarna hannashím el-Na‘omí: barúkh YHWH asher lo hishbít lakh go‘él hayóm; veyiqqaré shemó be-Yisra‘él.

Traducción: Vattómarna (Y dijeron) ha-nashím (las mujeres) el (a) Na'omí (Noemí): barúkh (bendito / bendito sea) YHWH (YHWH), asher (que / quien) lo (no) hishbít (hizo cesar / hizo faltar / dejó sin) lakh (para ti / a ti) go'él (redentor / rescatador / pariente-redentor) hayóm (hoy / en este día); veyiqqaré (y será llamado / y se llamará / y sea llamado) shemó (su nombre) be-Yisra'él (en Israel).

Traducción con hebreo: Y las nashím (mujeres) dijeron a Na'omí (Noemí): “Barúkh (bendito / bendito sea) YHWH (YHWH/El Señor), que no te hizo faltar un go'él (redentor / rescatador / pariente-redentor) hoy; y su nombre será llamado / se llamará / sea llamado en Yisra'él (Israel)”.

Traducción limpia: Y las mujeres dijeron a Noemí: “Bendito sea YHWH (YHWH/El Señor), que hoy no te ha dejado sin redentor; y su nombre será llamado / se llamará / sea llamado en Israel”.

Versículo 4:15

Hebreo: וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נְפֶשׁ וְלִכְלָל אֶת־שִׂבְתְּךָ כִּי כָלְתָךְ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יִלְדֶתוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָנִים:

Transliteración: Vehayáh lakh lemeshív néfesh ulekhalkél et-seivatékh; ki kallatékh asher-ahavátek yeladát'tu, asher hi továh lakh mishiv'áh baním.

Traducción: Vehayáh (y será / y llegue a ser / y es) lakh (para ti / a ti) lemeshív (por restaurador / por el que devuelve / por el que hace volver) néfesh (vida / alma), u-lekhalkél (y para sustentar / y para proveer / y para mantener) et (a / [marca de objeto directo]) seivatékh (tu vejez / tus canas), ki (porque) kallatékh (tu nuera) asher (que) ahavátek (te ama) yeladát'tu (lo dio a luz / lo parió / lo engendró), asher (la cual) hi (ella) továh (buena) lakh (para ti) mi-shiv'áh (más que siete) baním (hijos).

Traducción con hebreo: Y será para ti un lemeshív (restaurador / el que devuelve / el que hace volver) de néfesh (vida / alma), y para lekhalkél (sustentar / proveer / mantener) tu seiváh (vejez / canas), porque tu kalláh (nuera), la que te ama, yeladát'tu (lo dio a luz / lo parió), ella que es buena para ti, más que siete hijos.

Traducción limpia: Y él será para ti restaurador de vida y sostén de tu vejez, porque tu nuera, la que te ama, lo ha dado a luz; ella es para ti mejor que siete hijos.

Versículo 4:16

Hebreo: וַתִּקַּח נַעֲמִי אֶת־הַיְלֵד וַתְּשִׂתָּהּ בְּחֵיקָהּ וַתְּהִי־לּוֹ לְאִמָּנוּת:

Transliteración: Vattiqqáh Na'omí et-hayyéled vatteshitéhu beḥeiqáh vattehí-lo le'oménet.

Traducción: Vattiqqáh (y tomó) Na'omí (Noemí) et (a / [marca de objeto directo]) hayyéled (el niño / el infante), vatteshitéhu (y lo puso / y lo colocó) beḥeiqáh (en su seno / en su regazo / en su pecho/abrazo), vattehí (y fue / y llegó a ser) lo (para él / a él) le'oménet (por nodriza / por cuidadora / por madre de crianza).

Traducción con hebreo: Y Na'omí (Noemí) tomó al hayyéled (niño / infante) y lo puso en su ḥeiq (seno / regazo / pecho-abrigo), y fue / llegó a ser para él una oménet (nodriza / cuidadora / madre de crianza).

Traducción limpia: Noemí tomó al niño, lo puso en su regazo, y fue para él su cuidadora.

Versículo 4:17

Hebreo: וַתִּקְרָאנָהּ לֵוִי הַשְּׂכֵנֹת שָׁם לְאִמֹּר יֵלֶד־בֶּן לְנַעֲמִי וַתִּקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אֶבְיִי־יִשְׂרָאֵל דָּוִד: פ

Transliteración: Vat-tiqréna ló haShekhenót shem lemór yullad-bén leNa‘omí; vat-tiqréna shemó ‘Oved; hu aví-Yisháy aví David.

Traducción: Vat-tiqréna (y llamaron / y pusieron nombre) ló (a él) haShekhenót (las vecinas) shem (un nombre) lemór (diciendo) yullad (nació / fue nacido / fue dado a luz) bén (un hijo) leNa‘omí (a Na‘omí / para Na‘omí); vat-tiqréna (y llamaron) shemó (su nombre) ‘Oved (‘Oved / Obed); hu (él) aví (padre de / progenitor de) Yisháy (Yisháy / Isaí) aví (padre de / progenitor de) David (David / David).

Traducción con hebreo: Y las vecinas le pusieron un nombre, diciendo: “Nació un hijo a Na‘omí (Noemí)”, y llamaron su nombre ‘Oved (Obed); él es padre de Yisháy (Isaí), padre de David (David).

Traducción limpia: Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: «Le nació un hijo a Noemí», y lo llamaron Obed; él fue padre de Isaí, padre de David.

Versículo 4:18

Hebreo: וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ פְּרָץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרֹן:

Transliteración: Ve‘élle toledót Pérets; Pérets holíd et-Chetzrón.

Traducción: Ve‘élle (y estos / y estas) toledót (generaciones / descendencias / engendramientos) Pérets (Pérets / Pérez); Pérets (Pérets / Pérez) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Chetzrón (Chetzrón / Hezrón).

Traducción con hebreo: Y estas son las generaciones de Pérets (Pérez): Pérets (Pérez) engendró a Chetzrón (Hezrón).

Traducción limpia: Estas son las generaciones de Pérez: Pérez engendró a Hezrón.

Versículo 4:19

Hebreo: וְחֶצְרֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב:

Transliteración: VeChetzrón holíd et-Rám, veRám holíd et-‘Amminadáv.

Traducción: Ve (y) Chetzrón (Chetzrón / Hezrón) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Rám (Rám / Ram), ve (y) Rám (Rám / Ram) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) ‘Amminadáv (‘Amminadáv / Aminadab).

Traducción con hebreo: Y Chetzrón (Hezrón) engendró a Rám (Ram), y Rám (Ram) engendró a ‘Amminadáv (Aminadab).

Traducción limpia: Y Hezrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab.

Versículo 4:20

Hebreo: וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׁלְמָה:

Transliteración: Ve‘Amminadáv holíd et-Nachshón, veNachshón holíd et-Salmáh.

Traducción: Ve (y) ‘Amminadáv (‘Amminadáv / Aminadab) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Nachshón (Nachshón / Naasón), ve (y) Nachshón (Nachshón / Naasón) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Salmáh (Salmáh / Salmón).

Traducción con hebreo: Y ‘Amminadáav (Aminadab) engendró a Nachshón (Naasón), y Nachshón (Naasón) engendró a Salmáh (Salmón).

Traducción limpia: Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmón.

Versículo 4:21

Hebreo: וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בְּעֻז וּבְעֻז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

Transliteración: VeSalmón holíd et-Bo‘az uVo‘az holíd et-‘Oved.

Traducción: Ve (y) Salmón (Salmón) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Bo‘az (Bo‘az / Booz) u (y) Vo‘az (Bo‘az / Booz) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) ‘Oved (‘Oved / Obed).

Traducción con hebreo: Y Salmón (Salmón) engendró a Bo‘az (Booz), y Bo‘az (Booz) engendró a ‘Oved (Obed).

Traducción limpia: Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed.

Versículo 4:22

Hebreo: וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשְׁחָי וְיִשְׁחָי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

Transliteración: Ve‘Oved holíd et-Yisháy, veYisháy holíd et-Davíd.

Traducción: Ve (y) ‘Oved (‘Oved / Obed) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Yisháy (Yisháy / Isaí), ve (y) Yisháy (Yisháy / Isaí) holíd (engendró / hizo nacer / fue padre de) et (a) Davíd (Davíd / David).

Traducción con hebreo: Y ‘Oved (Obed) engendró a Yisháy (Isaí), y Yisháy (Isaí) engendró a Davíd (David).

Traducción limpia: Y Obed engendró a Isaí, y Isaí engendró a David.